

Репатриасја

KROK

PO KROKU



PORADNIK REPATRIANTA
СПРАВОЧНИК РЕПЕТРИАНТА

Репатриасја

ШАГ ЗА ШАГОМ

Repatriacija






KROK PO KROKU

PORADNIK REPATRIANTA

Репатриация

ШАГ ЗА ШАГОМ

СПРАВОЧНИК РЕПАТРИАНТА

	POLSKA – PODSTAWOWE INFORMACJE Польша – основная информация.....	3
	REPATRIACJA РЕПАТРИЦИЯ.....	7
	SYSTEM EDUKACJI W POLSCE СИСТЕМА ОБРАЗОВАНИЯ В ПОЛЬШЕ.....	27
	SYSTEM OPIEKI ZDROWOTNEJ W POLSCE СИСТЕМА ЗДРАВООХРАНЕНИЯ В ПОЛЬШЕ.....	35
	SYSTEM OPIEKI SPOŁECZNEJ W POLSCE СИСТЕМА СОЦИАЛЬНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ В ПОЛЬШЕ.....	45
	UZNAWALNOŚĆ DOKUMENTÓW – NOSTRYFIKACJA DYPLOMÓW, WYMIANA PRAW JAZDY ПРИЗНАНИЕ ДОКУМЕНТОВ – НОСТРИФИКАЦИЯ ДИПЛОМОВ, ЗАМЕНА ВОДИТЕЛЬСКИХ УДОСТОВЕРЕНИЙ.....	55
	JAK ROZPOCZĄĆ WŁASNĄ DZIAŁALNOŚĆ GOSPODARCZĄ КАК НАЧАТЬ СОБСТВЕННУЮ ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСКУЮ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ.....	67
	NAJCZĘŚCIEJ ZADAWANE PYTANIA ЧАСТО ЗАДАВАЕМЫЕ ВОПРОСЫ.....	75

Poradnik powstał we współpracy Fundacji «Pomoc Polakom na Wschodzie» z Ministerstwem Spraw Zagranicznych oraz Pełnomocnikiem Rządu do Spraw Repatriacji.

Справочник подготовлен Фондом «Помощь полякам на Востоке» при сотрудничестве с Министерством иностранных дел и Уполномоченным Правительством по вопросам репатриации.

Projekt współfinansowany w ramach sprawowania opieki Senatu Rzeczypospolitej Polskiej nad Polonią i Polakami za granicą.

Проект совместно финансируется в рамках опеки Сената Республики Польша над польской диаспорой и поляками за границей.



ISBN 978-83-63139-62-9

POLSKA

– PODSTAWOWE INFORMACJE



ПОЛЬША

– ОСНОВНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

POLSKA – PODSTAWOWE INFORMACJE

Polska leży w samym centrum Europy, położona jest między Morzem Bałtyckim na północy a Sudetami i Karpatami na południu, w przebiegającej części leży w dorzeczu Wisły i Odry. Graniczy z siedmioma państwami: Rosją, Litwą, Białorusią, Ukrainą, Słowacją, Czechami oraz Niemcami. Północna granica przebiega wzdłuż wybrzeża Morza Bałtyckiego. Powierzchnia administracyjna Polski wynosi 312 679 km², pod względem powierzchni Polska zajmuje 69 miejsce na świecie i 9 w Europie. Kraj leży w strefie czasu środkowoeuropejskiego. Polska zamieszkała jest przez prawie 38,5 miliona ludzi, zajmuje 36 miejsce pod względem liczebności na świecie. Większość Polaków mieszka w miastach, których jest w Polsce 930. Najliczniejsze polskie miasta to: Warszawa, Kraków, Łódź, Wrocław i Poznań. Polska jest krajem stosunkowo jednolitym pod względem etnicznym i religijnym. Dominuje religia chrześcijańska. Polska jest republiką parlamentarną. Stolicą kraju jest Warszawa.

Administracyjnie Polska jest podzielona na 16 województw, 380 powiatów i 2487 gmin.

Barwami Rzeczypospolitej Polskiej są kolory biały i czerwony, ułożone w dwóch poziomych, równoległych pasach tej samej szerokości, z których górny jest koloru białego, a dolny koloru czerwonego. Godłem Rzeczypospolitej Polskiej jest wizerunek orła białego w koronie w czerwonym polu. Oficjalnym hymnem państwowym Rzeczypospolitej Polskiej jest Mazurek Dąbrowskiego. Waluta - polski złoty (dzieli się na 100 groszy), językiem urzędowym jest język polski.

Polska jest członkiem wielu organizacji międzynarodowych m.in. Organizacji Narodów Zjednoczonych, Rady Państw Morza Bałtyckiego, Światowej Organizacji Handlu, Inicjatywy Trójmorza, Trójkąta Weimarskiego, Grupy Wyszehradzkiej, NATO, Unii Europejskiej oraz należy do układu z Schengen w związku z członkostwem w Unii Europejskiej.



Польша – основная информация

Польша расположена в самом центре Европы. Расположена между Балтийским морем на севере и Судетами и Карпатами на юге; основная часть расположена в бассейне Вислы и Одры. Польша граничит с семью государствами: Россией, Литвой, Белоруссией, Украиной, Словакией, Чехией и Германией. Северная граница проходит вдоль побережья Балтийского моря. Территория Польши составляет 312 679 км²; по территории она занимает 69 место в мире и 9 в Европе. Страна расположена в центральноевропейском часовом поясе. Население Польши - почти 38,5 миллионов человек, при этом она занимает 36 место в мире по численности населения. Большинство поляков проживает в городах, которых в Польше 930. Самые большие по численности населения города Польши - это Варшава, Краков, Лодзь, Wrocław и Познань. Польша - сравнительно однородная страна с этнической и религиозной точки зрения, в ней преобладает христианство. Польша - пар-

ламентская республика. Столицей страны является Варшава.

Административно Польша разделена на 16 воеводств, 380 поватов и 2487 гмин.

Цвета флага Республики Польша - белый и красный, расположены на двух горизонтальных, параллельных полосах одинаковой ширины, верхняя белого цвета, нижняя - красного. Герб Республики Польша - изображение белого орла в короне на красном поле. Официальный национальный гимн Республики Польша - «Mazurek Dąbrowskiego» («Мазурка Домбровского»). Валюта Польши - польский złoty (делится на 100 грошей), государственный язык - польский.

Польша является членом многих международных организаций, в том числе Организации Объединенных Наций, Совета государств Балтийского моря, Всемирной торговой организации, Инициативы Трех Морей, Веймарского треугольника, Висшеградской группы, НАТО, Европейского Союза, а также Шенгенского соглашения в связи с членством в Европейском Союзе.

РЕПАТРИАЦЈА



РЕПАТРИАЦИЈА





CO OZNACZA REPATRIACJA?

Repatriacja (od łacińskiego słowa repatriatio „powrót do ojczyzny”) – powrót do Ojczyzny osób pochodzenia polskiego; jest jednym ze sposobów nabycia polskiego obywatelstwa. Podstawowym aktem prawnym regulującym kwestie repatriacji do Polski jest ustawa o repatriacji z dnia 9 listopada 2000 r. (DzU z 2018 r., poz. 609).

KTO TO JEST REPATRIANT?

Repatriantem jest osoba, która przybyła do Rzeczypospolitej Polskiej na podstawie wizej krajowej, wydanej w celu repatriacji, z zamiarem osiedlenia się w Polsce na stałe.

Osoba przybywająca do Rzeczypospolitej Polskiej na podstawie wizej krajowej w celu repatriacji nabywa obywatelstwo polskie z mocy prawa z dniem przekroczenia granicy Rzeczypospolitej Polskiej.

KTO MOŻE UBIEGAĆ SIĘ O REPATRIACJĘ?

Wiza krajowa w celu repatriacji może być wydana osobie, która spełnia łącznie następujące warunki:

1. jest polskiego pochodzenia;
2. przed dniem wejścia w życie ustawy (to jest przed dniem 1. stycznia 2001 r.) zamieszkiwała na stałe na terytorium obecnych krajów: Republiki Armenii, Republiki Azerbejdżanu, Gruzji, Republiki Kazachstanu, Republiki Kirgiskiej, Republiki Tadżykistanu, Turkmenistanu, Republiki Uzbekistanu albo azjatyckiej części Federacji Rosyjskiej.

KTO MOŻE BYĆ UZNANY ZA OSOBĘ POLSKIEGO POCHODZENIA?

Za osobę polskiego pochodzenia uznaje się osobę deklarującą narodowość polską i spełniającą łącznie dwa warunki:

1. co najmniej jedno z jej rodziców lub dziadków albo dwoje pradziadków było narodowości polskiej;
2. wykaże ona swój związek z polskością.

Decyzję w sprawie uznania wnioskodawcy za osobę polskiego pochodzenia wydaje konsul.

JAK UDOKUMENTOWAĆ POLSKIE POCHODZENIE?

Dowodami potwierdzającymi polskie pochodzenie mogą być dokumenty (oryginały) dotyczące wnioskodawcy lub jego rodziców, dziadków lub pradziadków wydane przez polskie władze państwowe lub kościelne, a także przez władze byłego Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich. Zalicza się do nich w szczególności:

1. polskie dokumenty tożsamości;
2. akty stanu cywilnego lub ich odpisy albo metryki chrztu poświadczające związek z polskością;
3. dokumenty potwierdzające odbycie służby wojskowej w Wojsku Polskim

ЧТО ТАКОЕ РЕПАТРИАЦИЯ?

Репатриация (от латинского слова repatriatio „возвращение на родину”) – возвращение на Родину лиц польского происхождения; является одним из способов получения польского гражданства. Основным юридическим документом, регулирующим вопрос репатриации в Польшу, является закон „О репатриации” (Ustawa o repatriacji) от 9 ноября 2000 года. (Парламентский вестник „Dziennik Ustaw” за 2018 год, позиция 609).

КТО ТАКОЙ РЕПАТРИАНТ?

Репатриантом является лицо, прибывшее на территорию Республики Польша на основании национальной визы, выданной для репатриации, с целью постоянного проживания в Польше.

Лицо, прибывшее на территорию Республики Польша на основании национальной визы с целью репатриации, получает польское гражданство согласно закону в день пересечения границы Республики Польша.

КТО МОЖЕТ ПОДАТЬ ЗАЯВЛЕНИЕ О РЕПАТРИАЦИИ?

Национальная виза с целью репатриации может быть выдана лицу, соответствующему следующим требованиям, а именно:

1. имеет польское происхождение;
2. перед вступлением в силу закона (то есть перед 1 января 2001 г.) проживал на постоянном основании на территории следующих государств: Республика Армения, Азербайджанская Республика, Грузия, Республика Казахстан, Киргизская Республика, Республика Таджикистан, Туркменистан, Республика Узбекистан либо азиатская часть Российской Федерации.

КТО МОЖЕТ БЫТЬ ПРИЗНАН ЛИЦОМ ПОЛЬСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ?

Лицом польского происхождения признается лицо, декларирующее принадлежность к польской национальности и соответствующее следующим требованиям:

1. по меньшей мере один из родителей либо бабушек или дедушек либо двое из прабабушек или прадедушек были польской национальности;
2. докажет свою связь с «польскостью».

Решение по вопросу признания заявителя лицом польского происхождения принимает консул.

КАК ДОКУМЕНТАЛЬНО ДОКАЗАТЬ ПОЛЬСКОЕ ПРОИСХОЖДЕНИЕ?

Доказательствами, подтверждающими польское происхождение, могут быть документы (оригиналы) относящиеся к заявителю либо его родителям, бабушкам и дедушкам, прабабушкам и прадедушкам, выданные польскими государственными либо церковными органами, а также органами государств бывшего Союза Советских Социалистических Республик. Такими документами считаются в первую очередь:

1. польские удостоверения личности;
2. акты гражданского состояния либо их заверенные копии или метрики крещения, свидетельствующие о связи с «польскостью»;
3. документы, подтверждающие пройденную военную службу в Польской Армии, содержащие запись о польской национальности;
4. документы, подтверждающие факт депортации либо тюремного заключения, содержащие запись о польской национальности;

- zawierające wpis informujący o narodowości polskiej;
4. dokumenty potwierdzające fakt deportacji lub uwięzienia zawierające wpis informujący o narodowości polskiej;
 5. dokumenty tożsamości lub inne dokumenty urzędowe zawierające wpis informujący o narodowości polskiej.

Dowodami potwierdzającymi polskie pochodzenie mogą być również inne dokumenty, a w szczególności:

1. dokumenty o rehabilitacji osoby deportowanej zawierające wpis informujący o jej narodowości polskiej;
2. dokumenty potwierdzające prześladowanie osoby ze względu na jej polskie pochodzenie.

JAK ROZPOCZĄĆ PROCEDURĘ РЕПАТРИАЦИЈНУ?

Osoba ubiegająca się o wydanie wizy krajowej w celu repatriacji składa osobiście wniosek o jej wydanie do konsula, we właściwej ze względu na miejsce zamieszkania polskiej placówce konsularnej. W szczególnych przypadkach, uzasadnionych osobistą sytuacją osoby ubiegającej się o wydanie wizy, konsul może odstąpić od wymogu osobistego złożenia wniosku.

JAK WYPEŁNIĆ WNIOSEK O WYDANIE WIZY KRAJOWEJ W CELU РЕПАТРИАЦИЈИ?

Wniosek składa się na formularzu, którego wzór określa Rozporządzenie Ministra Spraw Zagranicznych w sprawie wzoru formularza wniosku o wydanie wizy krajowej w celu repatriacji oraz fotografii dołączanych do wniosku (DzU z 2017 r., poz. 994). Wniosek jest dostępny w każdej placówce konsularnej oraz na stronie internetowej każdej z nich.

Wniosek przygotowany jest w wersji dwujęzycznej – w języku polskim i rosyjskim

– formularz należy wypełnić czytelnie w języku polskim.

Wypełniając wniosek szczególną uwagę należy zwrócić na:

1. deklarację narodowości;
2. uzupełnienie spisu dokumentów o wszystkie dokumenty załączane do wniosku.

JAKIE DOKUMENTY NALEŻY DOŁĄCZYĆ DO WNIOSKU O WYDANIE WIZY KRAJOWEJ W CELU РЕПАТРИАЦИЈИ?

Do wniosku należy dołączyć:

1. aktualną fotografię osoby, której wniosek dotyczy, nieuszkodzoną, kolorową, o wymiarach 35 mm x 45 mm, wykonaną w ciągu ostatnich 6 miesięcy przed dniem złożenia wniosku, mającą dobrą jakość, przedstawiającą wizerunek twarzy od wierzchołka głowy do górnej części barków (tak aby twarz zajmowała 70–80% fotografii) oraz pokazującą wyraźnie oczy i twarz, na jednolitym jasnym tle; fotografia ma przedstawiać osobę bez nakrycia głowy i okularów z ciemnymi szklami, w pozycji frontalnej, patrzącą na wprost z otwartymi oczami, nieprzesłoniętymi włosami, z naturalnym wyrazem twarzy i zamkniętymi ustami;
2. życiorys wnioskodawcy;
3. odpis aktu urodzenia wnioskodawcy;
4. dokumenty poświadczające aktualny stan cywilny wnioskodawcy;
5. dokumenty poświadczające miejsce stałego zamieszkania na terytorium obecnych krajów: Republiki Armenii, Republiki Azerbejdżanu, Gruzji, Republiki Kazachstanu, Republiki Kirgiskiej, Republiki Tadżykistanu, Turkmenistanu, Republiki Uzbekistanu albo azjatyckiej części Federacji Rosyjskiej;
6. dokumenty potwierdzające polskie pochodzenie;



5. удостоверения личности либо другие официальные документы, содержащие запись о польской национальности.

Доказательствами, подтверждающими польское происхождение, могут быть также другие документы, например:

1. документы о реабилитации депортированного лица, содержащие запись о польской национальности;
2. документы, подтверждающие преследования лица по причине польского происхождения.

КАК НАЧАТЬ ПРОЦЕДУРУ РЕПАТРИАЦИЈИ?

Лицо, подающее заявление о выдаче национальной визы с целью репатриации, лично подает данное заявление консулу в польском консульстве по месту жительства. В особых случаях, ввиду личной ситуации заявителя, консул может осво-

бодить его от обязанности личной подачи заявления.

КАК ЗАПОЛНИТЬ БЛАНК О ВЫДАЧЕ НАЦИОНАЛЬНОЙ ВИЗЫ С ЦЕЛЬЮ РЕПАТРИАЦИЈИ?

Визовое заявление подается на бланке, образец которого составлен согласно приказу Министра иностранных дел об образце бланка о выдаче национальной визы с целью репатриации и фотографии, прикрепленной к бланку (Парламентский вестник „Dziennik Ustaw” за 2017 год, позиция 994). Формуляр доступен в каждом консульском отделе, а также на Интернет-странице каждого из них.

Формуляр составлен на двух языках – польском и русском. Формуляр нужно заполнить разборчиво на польском языке.

При заполнении формуляра нужно обратить особое внимание на:

1. декларацию национальности;



7. inne dokumenty potwierdzające okoliczności podane we wniosku o wydanie wize repatriacyjnej (np. potwierdzające, że dana osoba jest emerytem);
8. oświadczenie, że dane zawarte we wniosku są prawdziwe, składane pod rygorem odpowiedzialności karnej za składanie fałszywych zeznań;
9. zaświadczenie o niekaralności.

Dokumenty należy przedłożyć w oryginałach.

Należy także przedstawić ważny dokument paszportowy (dzieci, które nie posiadają własnego paszportu, powinny być wpisane do dokumentu paszportowego rodziców). Konsul sporządza fotokopię tego dokumentu i dołącza ją do wniosku o wydanie wize w celu repatriacji.

Konsul wydaje wizę repatriacyjną po uzyskaniu zgody ministra właściwego do spraw wewnętrznych oraz po przedstawieniu dowodu potwierdzającego zapewnienie warunków do osiedlenia się. Okres ważności wize wynosi 12 miesięcy od dnia wydania. W tym czasie powinien nastąpić przyjazd posiadacza wize do Polski.

CZY WIZA KRAJOWA W CELU REPATRIACJI MOŻE BYĆ WYDANA CZŁONKOM RODZINY REPATRIANTA?

Wiza krajowa w celu repatriacji może być również wydana małżonkowi oraz zstępny (potomkom, do czwartego stopnia, a także ich małżonkom) osoby spełniającej warunki wydania wize krajowej w celu repatriacji, jeżeli zamierzają przybyć z nią do Polski z zamiarem osiedlenia się na stałe.

Na drodze repatriacji obywatelstwo polskie nabywa również osoba niepełnoletnia pozostająca pod władzą rodzicielską repatrianta. W przypadku, gdy repatriantem jest tylko jedno z rodziców, małoletni nabywa obywatelstwo polskie jedynie za zgodą drugiego z rodziców, wyrażoną w oświadczeniu

złożonym przed konsulem. Małoletni, który ukończył 16 lat, może nabyć polskie obywatelstwo na drodze repatriacji jedynie po uprzednim wyrażeniu przez niego zgody.

CO SIĘ STANIE, JEŻELI DRUGIE Z RODZICÓW NIE WYRAZI ZGODY NA NABYCIE OBYWATELSTWA PRZEZ MAŁOLETNIĘ DZIECKO?

W przypadku braku zgody, udziela się małoletniemu dziecku pozostającemu pod władzą rodzicielską repatrianta oraz małoletniemu dziecku współmałżonka repatrianta pozostającemu pod jego władzą rodzicielską zezwolenia na pobyt stały. Wniosek o udzielenie zezwolenia na pobyt stały należy dołączyć do wniosku o wydanie wize krajowej w celu repatriacji.

CO SIĘ STANIE, JEŚLI MAŁŻONEK REPATRIANTA NIE ZŁOŻY WNIOSKU O WYDANIE WIZY KRAJOWEJ W CELU REPATRIACJI?

Małżonek repatrianta, który nie złożył wniosku o wydanie wize krajowej w celu repatriacji i pozostanie przy obywatelstwie dotychczas posiadanym, a zamierza osiedlić się wspólnie z repatriantem na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, może otrzymać zezwolenie na pobyt stały. Wniosek o udzielenie zezwolenia na pobyt stały należy dołączyć do wniosku współmałżonka o wydanie wize krajowej w celu repatriacji.

CO OZNACZA POSIADANIE WARUNKÓW DO OSIEDLENIA SIĘ?

Warunki do osiedlenia się to posiadanie lub zapewnienie lokalu mieszkalnego i źródeł utrzymania w Rzeczypospolitej Polskiej albo zapewnienie miejsca w ośrodku adaptacyjnym dla repatriantów.

Dowodem potwierdzającym posiadanie warunków do osiedlenia się jest dokument potwierdzający tytuł prawny do lokalu mieszkalnego na okres nie krótszy niż 12 miesięcy oraz oświadczenie o zatrudnieniu lub umowa o pracę na okres nie krótszy niż 12 miesięcy.



2. wypełnić список документов, вписывая в него все документы, приложенные к заявлению.

КАКИЕ ДОКУМЕНТЫ НУЖНО ПРИЛОЖИТЬ К БЛАНКУ О ВЫДАЧЕ НАЦИОНАЛЬНОЙ ВИЗЫ С ЦЕЛЬЮ РЕПАТРИАЦИИ?

К визовому заявлению следует приложить:

1. актуальную фотографию, относящуюся к заявлению, неповрежденную, цветную, формата 35мм × 45 мм, сделанную не более чем за 6 месяцев перед подачей визового заявления, хорошего качества, на которой видно лицо от макушки до верхней части плеч (так, чтобы лицо занимало 70-80% фотографии) и на которой четко видно лицо, на однородном светлом фоне; на фотографии заявитель должен быть без головного убора и очков с темными линзами, анфас, смотрящий прямо с открытыми глазами, лицо не должно быть прикрыто волосами, с натуральным выражением лица и закрытым ртом;

2. автобиографию заявителя;
3. свидетельство о рождении заявителя;
4. документы, подтверждающие актуальное гражданское состояние заявителя;
5. документы, подтверждающие место жительства на территории следующих государств: Республика Армения, Азербайджанская Республика, Грузия, Республика Казахстан, Киргизская Республика, Республика Таджикистан, Туркменистан, Республика Узбекистан либо азиатская часть Российской Федерации;
6. документы, подтверждающие польское происхождение;
7. другие документы, подтверждающие обстоятельства указанные в заявлении о выдаче репатриационной визы (напр. подтверждающие, что данное лицо является пенсионером);
8. заявление о том, что данные в визовом заявлении достоверны, дача фальшивых показаний тянет за собой уголовную ответственность;
9. справка о несудимости.

Нужно подать оригиналы документов.

Следует также подать действительный паспортный документ (дети, не имеющие заграничного паспорта, должны быть вписаны в паспортном документе родителей). Консул снимает фотокопию данного документа и прикрепляет ее к заявлению о выдаче вize с целью репатриации.

Консул выдает визу с целью репатриации по получении согласия Министра внутренних дел и получении доказательств, подтверждающих условия для поселения. Срок действия вize 12 месяцев от даты выдачи. В этот период должен состояться приезд обладателя вize в Польшу.

Dowodami potwierdzającym zapewnienie warunków do osiedlenia się są:

1. decyzja Pełnomocnika Rządu do Spraw Repatriacji w sprawie przyznania miejsca w ośrodku adaptacyjnym dla repatriantów;
2. uchwała rady gminy zawierająca zobowiązanie do zapewnienia warunków do osiedlenia się przez okres nie krótszy niż 2 lata;
3. oświadczenie obywatela polskiego, osoby prawnej lub jednostki organizacyjnej nieposiadającej osobowości prawnej, mających siedzibę na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, zawierające zobowiązanie do zapewnienia warunków do osiedlenia się przez okres nie krótszy niż 2 lata. Przy czym oświadczenie obywatela polskiego może dotyczyć wyłącznie wstępnych (np. syn mieszkający w Polsce może zobowiązać się do zapewnienia warunków matce), zstępnych (np. babka może zobowiązać się do zapewnienia warunków dla wnuka) lub rodzeństwa tej osoby.

CO SIĘ DZIEJE, JEŚLI NIE POSIADAM UDOKUMENTOWANYCH WARUNKÓW DO OSIEDLENIA SIĘ?

Osobie, która nie posiada zapewnionego w Rzeczypospolitej Polskiej lokalu mieszkalnego i źródeł utrzymania lub miejsca w ośrodku adaptacyjnym dla repatriantów, a spełnia pozostałe warunki konieczne do uzyskania wizy krajowej w celu repatriacji, konsul wydaje decyzję o zakwalifikowaniu do wydania wizy krajowej w celu repatriacji.

Konsul może zapewnić osobom legitymującym się decyzją o zakwalifikowaniu do wydania wizy repatriacyjnej pokrycie kosztów uczestnictwa w kursie nauki języka polskiego. Kandydatowi na repatrianta przedstawiane są informacje dotyczące lokali mieszkal-

nych i źródeł utrzymania zamieszczonych w ewidencji, prowadzonej przez Pełnomocnika Rządu do Spraw Repatriacji. Ponadto istnieje możliwość zgłoszenia konsulowi chęci przyjazdu do Polski za pośrednictwem ośrodka adaptacyjnego dla repatriantów. Decyzję w sprawie przyznania miejsca w ośrodku adaptacyjnym wydaje Pełnomocnik Rządu do Spraw Repatriacji w terminie nie dłuższym niż 3 lata od dnia wydania przez konsula decyzji o zakwalifikowaniu do wydania wizy krajowej w celu repatriacji.

JAK WYGLĄDA POBYT W OŚRODKU ADAPTACYJNYM?

W ośrodkach zapewnia się repatriantom:

1. zakwaterowanie w pomieszczeniu odpowiednim do cech osobistych osób umieszczonych w ośrodku, w szczególności wieku, płci i stanu zdrowia;



МОЖЕТ ЛИ НАЦИОНАЛЬНАЯ ВИЗА С ЦЕЛЬЮ РЕПАТРИАЦИИ БЫТЬ ВЫДАНА ЧЛЕНАМ СЕМЬИ РЕПАТРИАНТА?

Национальная виза с целью репатриации может быть также выдана супругу либо родственникам по прямой нисходящей линии (потомкам (до четвертого поколения, а также их супругам) лица, соответствующего критериям получения национальной визы с целью репатриации, если они намереваются приехать с ним в Польшу с целью постоянного места жительства.

Путем репатриации польское гражданство получает также несовершеннолетнее лицо, находящееся под родительской властью репатрианта. В случае, если репатриантом является один из родителей, несовершеннолетний получает польское гражданство только после согласия второго родителя, выраженного в письменном виде в присутствии консула. Несовершен-

нолетний старше 16 лет может получить польское гражданство путем репатриации только в случае его собственного согласия.

ЧТО ПРОИЗОЙДЕТ, ЕСЛИ ВТОРОЙ РОДИТЕЛЬ НЕ ВЫРАЗИТ СОГЛАСИЯ НА ПОЛУЧЕНИЕ ГРАЖДАНСТВА ДЛЯ НЕСОВЕРШЕННОЛЕТНЕГО РЕБЕНКА?

В случае отсутствия согласия, несовершеннолетнему ребенку, пребывающему под родительской властью репатрианта и несовершеннолетнему ребенку супруга репатрианта, пребывающему под его родительской властью, предоставляется вид на жительство. Заявление о выдаче разрешения на вид на жительство нужно прикрепить к заявлению о выдаче национальной визы с целью репатриации.

ЧТО ПРОИЗОЙДЕТ, ЕСЛИ СУПРУГ РЕПАТРИАНТА НЕ ПОДАСТ ЗАЯВЛЕНИЕ О ВЫДАЧЕ НАЦИОНАЛЬНОЙ ВИЗЫ С ЦЕЛЬЮ РЕПАТРИАЦИИ?

Супруг репатрианта, не подавший заявления о выдаче национальной визы с целью репатриации и остающийся в своей нынешнем гражданстве, желающий поселиться вместе с репатриантом на территории Республики Польша, может получить вид на жительство. Заявление о выдаче разрешения на вид на жительство нужно прикрепить к заявлению супруга о выдаче национальной визы с целью репатриации.

ЧТО ЗНАЧИТ ИМЕТЬ УСЛОВИЯ ДЛЯ ПОСЕЛЕНИЯ?

Условия для поселения – значит иметь собственное либо доступное жилье и средства к существованию в Республике Польша или место в адаптационном центре для репатриантов.

Доказательством, подтверждающим наличие условий для поселения, является юридический документ, подтверждающий право на жилье по крайней мере на 12 месяцев и заявление о трудоустройстве либо трудовой договор на срок минимум 12 месяцев.



2. całodzienne wyżywienie składające się z trzech posiłków, w tym jednego posiłku gorącego, oraz napojów;
3. całodobowy dostęp do pomieszczeń i urządzeń umożliwiających samodzielne przygotowanie posiłku;
4. całodobowy dostęp do pomieszczeń i urządzeń higieniczno-sanitarnych;
5. środki czystości niezbędne do utrzymania higieny osobistej, w tym przeznaczone dla osób małoletnich;
6. możliwość wykonywania na własny koszt, a w szczególnie uzasadnionych przypadkach – na koszt ośrodka, połączeń telefonicznych przy użyciu urządzeń pozostających na wyposażeniu ośrodka, w tym z telefaksu;
7. bezpłatny dostęp do szerokopasmowego Internetu;
8. możliwość uczestniczenia w zajęciach adaptacyjno-integracyjnych oraz w zajęciach umożliwiających poznanie historii, tradycji i zwyczajów polskich, a także w kursach języka polskiego i kursach zawodowych.

OBOWIĄZKI REPATRIANTA PO PRZYBYCIU DO POLSKI?

W miejscu osiedlenia repatrianci mają obowiązki:

1. zarejestrować w miejscowym urzędzie stanu cywilnego swoje akty stanu cywilnego (w tym: akty urodzenia, małżeństwa) wraz z ich tłumaczeniem na język polski dokonanych przez tłumacza przysięgłego; chyba że osoba ubiegająca się o wydanie wizy krajowej w celu repatriacji, przedstawiając dowody potwierdzające posiadanie lub zapewnienie warunków do osiedlenia się, zwróci się do konsula, jeszcze przed przyjazdem do Polski, z wnioskiem o sporządzenie polskiego aktu stanu cywilnego

w rejestrze stanu cywilnego (wówczas konsul przekazuje wniosek razem z dokumentami kierownikowi urzędu stanu cywilnego wybranemu przez osobę ubiegającą się o wydanie wizy krajowej w celu repatriacji);

2. zgłosić się do Wydziału Spraw Obywatelskich i Cudzoziemców Urzędu Wojewódzkiego właściwego dla miejsca zamieszkania, aby otrzymać od wojewody potwierdzenie posiadania obywatelstwa polskiego. Potwierdzenie jest wydawane na podstawie paszportu z wklejoną wizą w celu repatriacji oraz po przedstawieniu odpisów aktów stanu cywilnego sporządzonych w polskim Urzędzie Stanu Cywilnego;
3. złożyć w Urzędzie Miasta lub Urzędzie Gminy wniosek o wydanie dowodu osobistego, zameldować się na pobyt stały a także wystąpić o nadanie numeru PESEL.

JAKIE SĄ FORMY UDZIELANIA POMOCY DLA REPATRIANTÓW. JAKI JEST ICH TRYB?

Jednorazowa pomoc finansowa na:

- A) pokrycie kosztów przejazdu lub przelotu oraz przewozu mienia do Rzeczypospolitej Polskiej, w wysokości dwukrotności ceny biletu kolejowego drugiej klasy od najbliższego miejsca zamieszkania repatrianta za granicą stacji kolejowej do miejsca osiedlenia się w Rzeczypospolitej Polskiej; dla repatrianta i każdego członka jego najbliższej rodziny. Pomocy na pokrycie kosztów przejazdu może udzielić konsul w przypadku, gdy osoba, której wydano wizę krajową w celu repatriacji, nie posiada wystarczających środków na pokrycie kosztów podróży do Rzeczypospolitej Polskiej;
- B) zagospodarowanie i bieżące utrzymanie, w wysokości dwukrotnego przeciętne-

Доказательствами, подтверждающими наличие условий для поселения, являются:

1. решение Уполномоченного Правительством по вопросам репатриации о предоставлении места в адаптационном центре для репатриантов;
2. решение совета гмины, содержащее обязательство предоставить условия для поселения на срок не менее 2 лет;
3. заявление польского гражданина, юридического лица либо организации не являющейся юридическим лицом с местонахождением на территории Республики Польша, содержащее обязательство предоставить условия для поселения на срок не менее 2 лет; при этом заявление польского гражданина может касаться исключительно старших родственников первой линии (напр. сын проживающий в Польше может взять на себя обязательство предоставить условия для поселения матери), младших родственников первой линии (напр. бабушка может взять на себя обязательство предоставить условия для поселения внуку) либо братьев и сестер данного лица.

ЧТО ПРОИЗОЙДЕТ, ЕСЛИ У МЕНЯ НЕТ ДОКУМЕНТАЛЬНО ПОДТВЕРЖДЕННЫХ УСЛОВИЙ ДЛЯ ПОСЕЛЕНИЯ?

Консул выдает решение о квалификации на получение национальной визы с целью репатриации лицу, не имеющему в Польше гарантированного жилья и средств к существованию или места в адаптационном центре для репатриантов, если данное лицо соответствует требованиям для получения национальной визы с целью репатриации.

Консул может гарантировать лицам, получившим решение о квалификации на получение национальной визы с целью репатри-

ации, оплату стоимости участия в занятиях по польскому языку. Кандидату в репатрианты предоставляется информация о жилье и средствах к существованию, находящаяся в реестре Уполномоченного Правительством по вопросам репатриации. Кроме того, можно сообщить консулу о желании приехать в Польшу посредством адаптационного центра для репатриантов. Решение о выделении места в адаптационном центре для репатриантов выдает Уполномоченный Правительством по вопросам репатриации (Pełnomocnik Rządu do Spraw Repatriacji) в течение не более 3 лет от дня выдачи консулом положительного решения о выдаче национальной визы с целью репатриации.

КАК ВЫГЛЯДИТ ПРЕБЫВАНИЕ В АДАПТАЦИОННОМ ЦЕНТРЕ?

В центрах репатриантам предоставляется:

1. поселение в помещении, подходящем для пребывающих в центре соответственно их возрасту, полу и состоянию здоровья;
2. трехразовое питание, в том числе одного приема теплой пищи, а также напитки;
3. круглосуточный доступ к помещению и оборудованию для самостоятельного приготовления пищи;
4. круглосуточный доступ к помещению и оборудованию для поддержания гигиены;
5. средства личной гигиены, в том числе для малолетних;
6. возможность осуществлять за свой счет, а в особых случаях – за счет центра, телефонные разговоры при помощи оборудования центра, в том числе телефакса;
7. бесплатный доступ к широкополосному Интернету;

го месячного вознаграждения brutto в gospodarce narodowej, ogłaszanego przez Prezesa Głównego Urzędu Statystycznego w Dzienniku Urzędowym Rzeczypospolitej Polskiej Monitor Polski, w kwartale poprzedzającym dzień przyznania pomocy; dla repatrianta i każdego członka jego najbliższej rodziny;

- c) pokrycie kosztów związanych z podjęciem в Rzeczypospolitej Polskiej nauki przez osobę małoletnią, podlegającą obowiązku szkolnemu в rozumieniu art. 35 ust. 2 ustawy з dnia 14 grudnia 2016 r. Prawo oświatowe (DzU з 2017 r., poz. 59, 949 i 2203), в wysokości przecięтного месячного вознаграждения; для каждого ребенка.

Pomoc finansowa на ремонт, adaptację lub wyposażenie lokalu mieszkalnego.

Pomoc та udzielana jest на wniosek repatrianta przez Starostę, właściwego ze względu на місце оседления się repatrianta. Obejmuje pokrycie kosztów związanych з remontem, adaptacją lub wyposażeniem lokalu mieszkalnego в miejscu оседления się в Rzeczypospolitej Polskiej, в wysokości до 6000 zł на repatrianta i każdego członка его najbliższej rodziny, prowadzącego wspólnie з ним gospodarstwo domowe. Kwota та co roku podlega waloryzacji.

W celu uzyskania takiego wsparcia należy złożyć до Starosty wniosek, до którego dołącza się:

- A) kopię dowodu osobistego;
- B) dowód понесения затрат;
- C) kopię decyzji wojewody в sprawie potwierdzenia posiadania obywatelstwa polskiego;
- D) документ, з którego wynika tytuł prawny wnioskodawcy до lokalu mieszkalnego objętego wnioskiem;



- E) oświadczenie, pod rygorem odpowiedzialności karnej за składanie fałszywych zeznań, że dane i informacje zawarte we wniosku są prawdziwe;
- F) inne dokumenty potwierdzające okoliczności wymienione we wniosku.

Wniosek składa się в terminie dwóch lat od dnia nabycia obywatelstwa polskiego, на formularzu, którego wzór określa Rozporządzenie Ministra Spraw Wewnętrznych i Administracji в sprawie wzoru formularza wniosku о przyznanie repatriantowi pomocy finansowej з tytułu remontu, adaptacji lub wyposażenia lokalu mieszkalnego (DzU з 2018 r., poz. 1204).

Pomoc finansowa на zaspokojenie potrzeb mieszkaniowych.

Pełnomocnik Rządu до Spraw Repatriacji, udziela pomocy finansowej на zaspokojenie potrzeb mieszkaniowych, на wniosek repatrianta, który przybył до Rzeczypospolitej Polskiej на podstawie wizej krajowej в celu repatriacji, po-

- 1. возможность участия в адаптационно-интеграционных занятиях, а также занятиях, позволяющих познать историю, традицию и обычаи Польши, а также курсов польского языка и курсов профессиональной подготовки;

ОБЯЗАННОСТИ РЕПАТРИАНТА ПОСЛЕ ПРИЕЗДА В ПОЛЬШУ?

По месту своего жительства repatriant обязан:

1. зарегистрировать в местном органе записи актов гражданского состояния свои акты гражданского состояния (в том числе: свидетельства о рождении, о браке) с переводом на польский язык, выполненным присяжным переводчиком; исключением являются случаи, когда заявитель о выдаче национальной визы с целью repatriации, при подаче доказательств, подтверждающих наличие или гарантию предоставления условий для поселения, обратится к консулу с заявлением о составлении польского акта гражданского состояния (в таком случае консул передает заявление вместе с документами начальнику органа записи актов гражданского состояния, который выбрал заявитель о выдаче национальной визы с целью repatriации);
2. явиться в Управление по гражданским делам и делам иностранцев при администрации воеводства (Wydział Spraw Obywatelskich i Cudzoziemców Urzędu Wojewódzkiego) по месту жительства с целью получения от воеводы подтверждения польского граждан-

ства. Подтверждение выдается на основании repatriационной визы и после подачи актов гражданского состояния, полученных в польском органе записи актов гражданского состояния;

3. подать в администрации города либо гмины заявление о выдаче внутреннего паспорта¹, прописаться на постоянное место жительства, а также подать заявление о присвоении номера PESEL.

КАКИЕ СУЩЕСТВУЮТ ФОРМЫ ПОМОЩИ РЕПАТРИАНТАМ? НА КАКИЕ ВИДЫ ОНИ ДЕЛЯТСЯ?

Одноразовая финансовая помощь на:

- A) оплату стоимости проезда либо перелета, а также перевоза имущества на территорию Республики Польша в размере двукратной стоимости железнодорожного билета второго класса от ближайшей к месту жительства repatriанта за границей железнодорожной станции до места поселения на территории Республики Польша на repatriанта и каждого ближайшего члена его семьи. Помощь для оплаты стоимости проезда может предоставить консул в случае, если лицо, получившее национальную визу с целью repatriации, не имеет достаточных средств на оплату переезда на территорию Республики Польша.
- B) обустройство и текущие расходы в размере двукратной средней месячной заработной платы brutto в Польше, объявленном Начальником Главного Управления Статистики в официальном вестнике Республики

1 В данной брошюре под понятием «внутренний паспорт» подразумевается польский «dowód osobisty», который на сегодняшний день имеет форму пластиковой идентификационной карты и используется как документ, удостоверяющий личность, в Польше и других странах-членах ЕС и Шенгенской зоны. Для выезда за пределы этих стран граждане Польши должны иметь «paszport» - документ, соответствующий «заграничному паспорту» в странах бывшего СССР.

siadając dowód potwierdzający zapewnienie warunków do osiedlenia się w postaci:

- oświadczenia obywatela polskiego, będącego jego wstępnym, zstępnym lub rodzeństwem, które zawiera zobowiązanie do zapewnienia warunków do osiedlenia się przez okres nie krótszy niż 2 lata lub
- decyzji Pełnomocnika w sprawie przyznania miejsca w ośrodku adaptacyjnym.

Pomocy udziela się w formie dopłaty do:

- czynszu najmu lokalu mieszkalnego lub budynku mieszkalnego albo
 - opłaty do zakwaterowania w domu studenckim, albo
 - kosztów nabycia lokalu mieszkalnego lub budynku mieszkalnego.
- Łączna wysokość pomocy nie może przekroczyć kwoty 25 000 zł na repatrianta oraz na każdego członka jego najbliższej rodziny prowadzącego wspólnie z nim gospodarstwo domowe.
- Ponadto w przypadku dopłaty do kosztów nabycia lokalu mieszkalnego lub budynku

mieszkalnego wysokość przedmiotowej pomocy finansowej nie może przekroczyć ceny tego lokalu bądź budynku określonej w umowie sprzedaży zawartej w formie aktu notarialnego. Dodatkowo wysokość tej pomocy zwiększa się o dopłatę w wysokości nieprzekraczającej 25 000 zł łącznie na repatrianta oraz członków jego najbliższej rodziny prowadzących wspólnie z nim gospodarstwo domowe.

W przypadku dopłaty do czynszu najmu lokalu mieszkalnego lub budynku mieszkalnego oraz dopłaty do opłaty do zakwaterowania w domu studenckim wysokość miesięcznej pomocy finansowej nie może przekraczać 300 zł na repatrianta (jak również miesięcznej kwoty czynszu lub opłaty za zakwaterowanie w domu studenckim).

Pomocy finansowej na zaspokojenie potrzeb mieszkaniowych można udzielać w okresie nie dłuższym niż 10 lat od dnia przybycia repatrianta na terytorium RP lub od dnia, w którym upłynął okres pobytu repatrianta w ośrodku adaptacyjnym.



Польша „Monitor Polski” в предыдущем квартале перед оказанием помощи, на репатрианта и каждого ближайшего члена его семьи.

- l) оплата расходов, связанных с обучением на территории Республики Польша малолетнего ребенка, который должен ходить в школу согласно ст. 35 пункт 2 закона от 14 декабря 2016 г. „Право об образовании” (Prawo oświatowe) (Парламентский вестник „Dziennik Ustaw”, позиция 59, 949 i 2203), в размере средней месячной заработной платы на каждого ребенка.

Финансовая помощь на ремонт, адаптацию либо обустройство жилья.

Такую помощь предоставляет Староста в ответ на заявление репатрианта по месту поселения репатрианта. Она покрывает расходы связанные с ремонтом, адаптацией либо обустройством жилья в месте поселения на территории Республики Польша, в размере до 6000 злотых на репатрианта и каждого ближайшего члена его семьи, которые вместе с ним ведут домашнее хозяйство. Данная сумма каждый год подлежит верификации.

Для получения такой поддержки нужно подать Старосте заявление, к которому прилагаются:

- A) копия внутреннего паспорта;
- B) доказательства понесенных затрат;
- C) копия решения воеводы по вопросу подтверждения наличия польского гражданства;
- D) документ, подтверждающий право заявителя на жилье, которого касается заявление;
- E) заявление о том, что информация в заявлении достоверна, дача фальшивых показаний тянет за собой уголовную ответственность;

- f) другие документы, подтверждающие перечисленные в заявлении обстоятельства.

Заявление подается в течение двух лет от дня получения польского гражданства на бланке, образец которого составлен согласно приказу Министра внутренних дел и администрации о образце бланка об оказании репатрианту финансовой помощи на ремонт, адаптацию либо обустройство жилья (Парламентский вестник „Dziennik Ustaw” за 2017 год, позиция 1204).

Финансовая помощь для удовлетворения потребности в жилье.

Уполномоченный Правительством по вопросам репатриации оказывает финансовую помощь для удовлетворения потребности в жилье в ответ на заявление репатрианта на основании национальной репатриационной визы, в случае наличия доказательства поселения в виде:

- A) заявление польского гражданина, являющегося родственником по прямой восходящей и нисходящей линии, либо братом/сестрой, содержащее обязательство о предоставлении условий для поселения на срок не менее 2 лет или
- B) решение Уполномоченного о предоставлении места в адаптационном центре.

Помощь осуществляется в форме доплаты к:

- стоимости аренды квартиры либо жилого дома или
- оплате за поселение в студенческом общежитии или
- стоимости покупки квартиры либо жилого дома.

Общий размер помощи не может превышать 25000 злотых на репатрианта и

Wzór formularza wniosku znajduje się w Rozporządzeniu Ministra Spraw Wewnętrznych i Administracji w sprawie wzoru formularza wniosku o przyznanie repatriantowi pomocy finansowej na zaspokojenie potrzeb mieszkaniowych (DzU z 2018 r., poz. 1203).

ПОМОЩЬ ГМИНЫ В ПРОВЕДЕНИИ РЕМОНТА, АДАПТАЦИИ ЛИБО ВЫПОСАЖЕНИЯ ЛОКАЛУ МИЖСЖАЛНОГО

Гмина может уделић репатрианту, на его заявление, помощи полежащей на проведении ремонта, адаптации либо на выосаженеи локалу мижсжалного в месте оседления сего в Рзeczypospolitej Польскей. На реализацию этого задания гмина отримывает з бюджета паиства дотацию целевую до выоскости 6000 зл на репатрианта и на каждого члнка его наближшей родзины. Квота та подlega корочней валорзации.

Помощи теи не удзеля сего репатрианту, котрому гмина запервила локал мижсжалны в трыбе окрешленном в арт. 21 устави о репатриации, т.е. гды ухваала Рады Гмины станвила довод потверждающий posiadание warunkow до оседления сего, на подставе котрого консул выдал визу краювую в celu репатриации.

ПОМОЩЬ НЕПРЕНЕЖНА

Репатрианту прызлугует право учестничения в бесплатных курсах языка польского и адаптации в спольченстве польским. Курсы те организует Министр влащивый до справ ошвиаты. Подмиотем реализующим курсы для репатриантов jest Ошродек Розвожу Польскей Едукаци за Граничу. Реализующ курсы, выконавца увазлудна в szczególности степенъ знаюмости языка польского и виек учестника курсу, возможность запервления бесплатного закуватерования, выжывения и зворту kosztow доjazdu учестникам курсов oraz потребуbę заготовления dzieци до

podjicia nauki в школе. Kartę zgłoszeniową można pobracъ ze strony internetowej www.orpeg.pl.

ОСОБА ВСПЕРАЮЩАЯ РЕПАТРИАНТА

В szczególности ситуации вынікающей з подешлего виеку, стану здровья, браку умениящности адаптационных либо невладания языком польским в выосражающем степену репатрианту может зостатъ прызделена помощь особы весперающей на окрес не длузший ниш 2 лета. Особа така может зостатъ прызделена репатрианту, в drodze decyzji влащивого миешчово вуйта, бурмистрза либо презыдента miasta, на заявление репатрианта увазданий его szczególной ситуаци.

Заданием такой особы jest помощь репатрианту в адаптации на териориум РР. В szczególности помощь та повинна полегатъ на:

- удзелению информации о спольбе залатвления истотных для репатрианта справ з zakresu opieki медycznej, szkolnictwa, pomocy socjalnej oraz zatrudnienia;
- весперанию репатрианта в залатвлении powyжszych справ, в szczególности в zakresie sporzadzania в его имению писм урзедовых;
- асыстованию репатрианту в подешлым виеку podczas wizyt лекарских.

АКТЫВИЗАЦИЯ ЗАВОДОВА РЕПАТРИАНТА

Репатрианту, котрый не ма возможности самодzielного подjicia pracy, starosta влащивый ze względu на miejsce его zamieszkania может запервить актывиацию заводову по- przez:

- A) зворт чзсци kosztow понесionych przez репатрианта на подносжение квалифкации заводовых;
- B) зворт чзсци kosztow понесionych przez pracodawcę на:

каждого из ближащих членов его семьи, ведущих вместе с ним домашнее хозяйство.

Кроме того, в случае доплаты к стоимости покупки квартиры либо жилого дома размер данной финансовой помощи не может превышать стоимости данной квартиры либо дома, которая значится в договоре купли-продажи в форме нотариального акта. Также к размеру помощи добавляется доплата, не превышающая в общей сложности 25 000 злотых на репатрианта и членов и ближащих членов его семьи, ведущих вместе с ним домашнее хозяйство.

В случае доплаты к аренде квартиры либо жилого дома и доплаты на поселение в студенческом общежитии размер месячной финансовой помощи не может превышать 300 злотых на репатрианта (и не может превышать стоимость аренды за месяц либо оплату за поселение в студенческом общежитии).

Финансовая помощь для удовлетворения потребности в жилье может предоставляться в течение не более 10 лет со дня прибытия репатрианта на территорию Республики Польша либо со дня, когда закончился срок пребывания репатрианта в адаптационном центре.

Образец заявления находится в приказе Министра внутренних дел и администрации о образце формуляра об оказании репатрианту финансовой помощи для удовлетворения потребности в жилье (Парламентский вестник „Dziennik Ustaw” за 2018 год, позиция 1203).

ФИНАНСОВАЯ ПОМОЩЬ ГМИНЫ НА РЕМОНТ, АДАПТАЦИЮ ЛИБО ОБУСТРОЙСТВО ЖИЛЬЯ

Гмина может предоставить репатрианту, в ответ на его заявление, помощь в виде ремонта, адаптации или обустройства жилья в месте поселения в Республике Польша. На выполнение этого задания гмина

получает из государственного бюджета целевую дотацию в размере 6000 злотых на репатрианта и каждого ближайшего члена его семьи. Данная сумма каждый год подлежит верификации.

Данная помощь не предоставляется репатрианту, которого гмина обеспечила жильем согласно ст. 21 закона „О репатриации”, то есть когда решение совета гмины было доказательством, подтверждающим наличие условий для поселения, на основании которого консул выдал национальную визу с целью репатриации.

ПОМОЩЬ НЕМАТЕРИАЛЬНОГО ХАРАКТЕРА

Репатриант имеет право на участие в бесплатных курсах польского языка и адаптацию в польском обществе. За организацию таких курсов отвечает Министр образования. Курсы организывает Центр польского образования за границей (Ošrodek Rozwoju Polskiej Edukacji за Granicą). При организации курсов принимается во внимание уровень владения польским языком и возраст участника курсов, возможность бесплатного поселения, питания и возврата стоимости проезда участникам курсов, а также необходимость подготовки детей к учебе в польских школах. Формуляр заявки участника можно загрузить с Интернет-страницы www.orpeg.pl.

ЛИЦО, ОКАЗЫВАЮЩЕЕ ПОМОЩЬ РЕПАТРИАНТУ

В особых случаях, ввиду пожилого возраста, состояния здоровья, отсутствия возможности к адаптации и незнания польского языка на достаточном уровне, репатриант может получать помощь от лица, оказывающего помощь репатрианту, в течение не более 2 лет. Местный староста или мэр может назначить такое лицо с целью оказания помощи репатрианту путем выдачи решения в ответ на

PRZYDATNE LINKI REPATRIACJA

1. Informacje na temat procedury repatriacyjnej na stronach Ministerstwa Spraw wewnętrznych i Administracji: <https://www.mswia.gov.pl/pl/bezpieczenstwo/obywatelstwo-i-repatri/169,Repatriacja-i-cudzoziemcy.html>
2. Informacja dotycząca procedury uznania za repatrianta na stronie Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego <http://bip.mazowieckie.pl/cases/content/328>

- utworzenie stanowiska pracy,
- przeszkolenie repatrianta,
- wynagrodzenie, nagrody i składki na ubezpieczenia społeczne.

Zwrot kosztów poniesionych na aktywizację zawodową może być dokonany w okresie nie dłuższym niż 5 lat od nabycia przez repatrianta obywatelstwa polskiego.

CZY REPATRIANTOM PRZYŚLUGUJE PRAWO DO KORZYSTANIA Z OPIEKI ZDROWOTNEJ?

Osoby, które nabyły obywatelstwo polskie w drodze repatriacji, mają prawo do korzystania ze świadczeń opieki zdrowotnej finansowanych ze środków publicznych na podstawie wizy krajowej w celu repatriacji przez okres do 90 dni od dnia przekroczenia granicy Rzeczypospolitej Polskiej.

Полезные ссылки РЕПАТРИАЦИЯ

1. Информация о процедуре репатриации на Интернет-странице Министерства внутренних дел и администрации: <https://www.mswia.gov.pl/pl/bezpieczenstwo/obywatelstwo-i-repatri/169,Repatriacja-i-cudzoziemcy.html>
2. Информация о процедуре признания репатриантом на интернет-странице Администрации Мазовецкого воеводства <http://bip.mazowieckie.pl/cases/content/328>

заявление репатрианта, ввиду его особой ситуации.

Задание такого лица – помочь репатрианту адаптироваться к жизни на территории Республики Польша. Такая помощь должна включать прежде всего:

- предоставление информации о способе решения существенных для репатрианта вопросов касающихся медицинской помощи, образования, социальной помощи и трудоустройства;
- помощь в решении вышеупомянутых вопросов, особенно путем составления от его имени заявлений и официальной корреспонденции;
- помощь репатрианту пожилого возраста во время приема у врача.

A) возврата части расходов репатрианта на повышение профессиональной квалификации;

B) возврата части расходов работодателя на:

- создание рабочего места;
- обучение репатрианта;
- оплату труда, награды и социальное страхование.

Возврат расходов на трудовую активизацию репатрианта можно произвести в течение 5 лет от момента получения репатриантом польского гражданства.

ИМЕЮТ ЛИ РЕПАТРИАНТЫ ПРАВО НА МЕДИЦИНСКУЮ ПОМОЩЬ?

Лица, получившие польское гражданство путем репатриации, имеют право на медицинскую помощь, финансируемую из государственного бюджета на основании национальной визы, выданной с целью репатриации, в течение не более 90 дней от дня пересечения границы Республики Польша.

Трудовая активизация РЕПАТРИАНТА

Староста по месту жительства может включить репатрианта, не имеющего возможности самостоятельного трудоустройства, в программу трудовой активизации путем:

SYSTEM EDUKACJI W POLSCE



СИСТЕМА ОБРАЗОВАНИЯ
В ПОЛЬШЕ

ЯК ЗОРГАНІЗОВАНИЙ ЄСЬ СИСТЕМ ШКОЛИТВА В ПОЛЬЩЕ?

Польский систем едукacji поділений єст на етапы.

Вчєсна едукacja і опєка (плacówki дла дзєцї в вїку до 3 лат): жлбкї, клубы дзєцїєцє.

Едукacja прєдшкєлна (плacówki дла дзєцї в вїку 3-6 лат): прєдшкєлна, оддїзлы прєдшкєлнє в шкєлах подстaвовых, зєспєлы вчєшованя прєдшкєлнєго, пункты прєдшкєлнє.

Шкєлнїкєво подстaвовє (8-лєтня шкєла подстaвовa дла учнїєв в вїку од 6, 7 до 15 лат). Наука в 8-лєтнєй шкєлє подстaвовєй обємєлє двa етaпы:

1. клaсы 1-3 едукacja вчєсношкєлнa,
2. клaсы 4-8, в кєтєрых обовязує нaучнєнє в подзїлє нa прєдмєты.

Шкєлнїкєво срєднє: 4-лєтнє лїцєум огєлно-кшталцєцє, 5-лєтнє тєхнїкєум ораз 3-лєтня шкєла бранжєвa I стєпня (дзїлa од врєснєнa 2017 р.) і 2-лєтня шкєла бранжєвa II стєпня.

Учнїєвє шкєлы бранжєвєй I стєпня (прєд рєформє: засаднїцєй шкєлы завєдєвєй) і тєхнїкєум мєгєлє в трaкє триваня науки луб по єєй укєрїчєнєу прызстєпїє дє егзамїнєв потвєрдзajцєй квалїфїкacїє в даным завєдєнєу і узєкєцє стєсовнє дыплєм. Учнїєвє лїцєум огєлнокшталцєцєго і тєхнїкєум мєгєлє по укєрїчєнєу шкєлы прызстєпїє дє зєвнєтєрєзнєго егзамїнєу мaтуралнєго. Умєжлївля он узєкєнє швїдєцтвa мaтуралнєго, а єго посїдaнє стaновїє варєнєк вєстєпу нa студїa вьжшє. Мєжлївєстє тaкє бєдєлє тєж мїєлї учнїєвє шкєлы бранжєвєй II стєпня.

Шкєлнїкєво полїцєалнє: залїцєнє в польскїм сїстємє едукacji дє шкєлнїкєвa нa позїємє срєднїм. Шкєлы полїцєалнє сєлє прєзнacнєнє дла осєб посїдajцєй вькшталцєнє срєднє огєлнє і позвaлajє нa узєкєнє дыплємє потвєрдзajцєго квалїфїкacїє завєдєвє по зданїєу егзамїнєу. Наука в шкєлє полїцєалнєй тривa од 1 року до 2,5 лат. Учнїєвє шкєл полїцєалнєх зджaj тєкє сaмє егзамїнєы завєдєвє, як учнїєвє засаднїцєй шкєл завєдєвєх ораз тєхнїкєв.

Шкєлнїкєво вьжшє: прєграмы кшталцєнєнє сєлє рєалїзовєнє прєз учєлнє акадємїкєє і учєлнє завєдєвє. Обa тєпы учєлнї прєвєдзaj студїa I і II стєпня ораз єднєлїтє студїa мaгїстєрскєє, нaтємїєст єднєнє учєлнє акадємїкєє прєвєдзaj студїa III стєпня (докторанкєє) і мajєлє управнєнєнє дє надaванєнє тїтулє докторa. Студїa нa вьбрєнєх кїєрєнєкєх сєлє прєвєдзєнєє єкє єднєлїтє студїa мaгїстєрскєє, кєтєрє тривajє 4-6 лат. Студїa I і II стєпня ораз єднєлїтє

КАК ОРГАНИЗОВАНА СИСТЕМА ОБРАЗОВАНИЯ В ПОЛЬЩЕ?

Польская система образования делится на описанные ниже этапы.

Раннее образование и опека (учреждения для детей младше трехлетнего возраста): ясли, детские клубы.

Дошкольное образование (учреждения для детей в возрасте 3-6 лет): детские сады, отделения детского сада в начальных школах, группы дошкольного образования, дошкольные пункты.

Начальная школа (8-летняя начальная школа для учеников в возрасте от 6-7 до 15 лет). Обучение в 8-летней начальной школе состоит из двух этапов:

1. 1-3 классы начальное образование,
2. 4-8 классы, в которых ведется обучение по предметам.

Средняя школа: 4-летний общеобразовательный лицей², 5-летний техникум и 3-летняя профессиональная школа I ступени (действует с 2017 года) и 2-летняя профессиональная школа II ступени.

Ученики профессиональной школы I ступени (перед реформой - базовой профессиональной школы) и техникума могут во время обучения либо после его окончания приступить к экзаменам, подтверждающим их профессиональную квалификацию в данной профессии, и получить соответствующий диплом. Ученики общеобразовательного лицея и техникума могут после окончания школы приступить к внешнему экзамену на аттестат зрелости. Он дает возможность получить аттестат зрелости, что является условием для поступления в высшее учебное заведение. Такую воз-

можность также будут иметь ученики профессиональной школы II ступени.

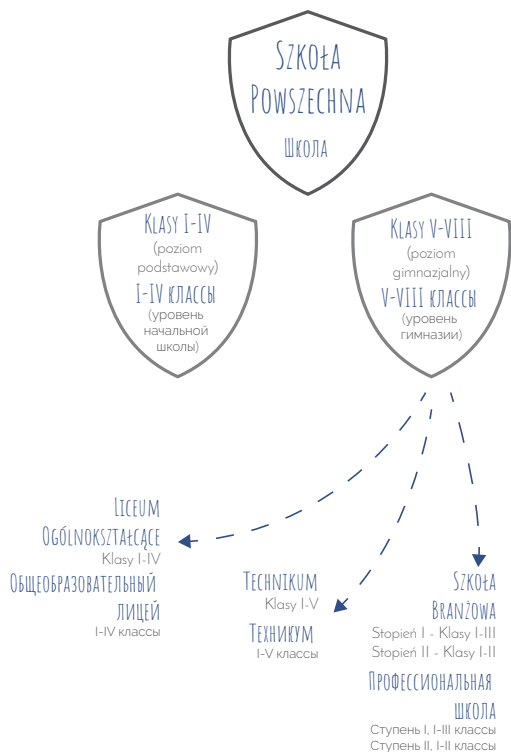
Обучение для получивших аттестат зрелости: в польской системе образования считается средним образованием. Политехнические школы (szkoły politeczne) предназначены для лиц, получивших полное общее среднее образование и позволяют получить диплом, подтверждающий профессиональную квалификацию после сдачи экзамена. Обучение в политехнической школе длится от 1 до 2,5 лет. Ученики политехнических школ сдают те же профессиональные экзамены, что и ученики профессиональных училищ и техникумов.

Высшее образование: программы обучения реализуют высшие академические образовательные учреждения и профессиональные образовательные учреждения. Оба типа образовательных учреждений дают высшее образование I и II ступени и целостную магистерскую программу, однако только высшие академические образовательные учреждения предоставляют образование III ступени (кандидатская степень - doktor) и имеют право признавать кандидатскую степень. На некоторых специальностях проводится обучение по целостной магистерской программе, которая длится 4-6 лет. Обучение I и II ступени, а также целостная магистерская программа заканчиваются дипломным экзаменом, после сдачи которого студенты получают диплом о высшем образовании. Степень магистра дает право работать в данной профессии и дает возможность поступления в аспирантуру в высших учебных заведениях и научно-исследовательских учреждениях, которая длится от 3 до 4 лет.

Обучение в Польше обязательно?

Да. Каждый ребенок в возрасте от 7 до 18 лет, пребывающий на территории Респуб-

² Лицей (liceum) - последний этап школьного обучения, заканчивающийся получением среднего полного общего образования. На сегодняшний день нормативный срок обучения в лицее - 4 года. Основное назначение лицея - подготовка к поступлению в высшее учебное заведение.



magisterskie kończą się egzaminem dyplomowym, po zdaniu którego studenci otrzymują dyplom ukończenia studiów wyższych. Posiadanie tytułu magistra uprawnia do wykonywania danego zawodu i umożliwia wstęp na studia doktoranckie prowadzone w uczelniach i placówkach naukowo-badawczych, trwające od 3 do 4 lat.

ЧЬ НАУКА В ПОЛЬЩЕ ЯЕСТ ОБОВЯЗКОВАЯ?

Tak. Każde dziecko w wieku od 7 do 18 roku życia przebywające na terenie RP jest objęte obowiązkiem szkolnym lub obowiązkiem nauki. Znaczy to, że musi ono chodzić do szkoły pod rygorem sankcji karnych wobec rodziców (od kary grzywny aż do odebrania praw rodzicielskich). Dziecko 6-letnie, na wniosek rodziców, może zostać przyjęte do klasy I szkoły podstawowej i tym samym zostać objęte obowiązkiem szkolnym. Dziecko w wieku 6 lat ma obowiązek odbycia rocznego przygotowania przedszkolnego w przedszkolu, oddziale przedszkolnym przy szkole podstawowej lub w innej formie wychowania przedszkolnego.

ЧЬ ЕДУКАЦЯ ЯЕСТ БЕЗПЛАТНА?

Nauka w szkołach publicznych do 18. roku życia dziecka jest bezpłatna.

Pobyt dziecka w przedszkolu publicznym jest natomiast częściowo odpłatny - lokalne władze samorządowe ustalają liczbę bezpłatnych godzin dziennego pobytu dziecka w przedszkolu (minimum 5 godzin dziennie).

Szkolnictwo wyższe - nauka bezpłatna dla obywateli polskich (w tym dla repatriantów) oraz dla posiadaczy Karty Polaka. Natomiast nauka w szkołach wyższych dla osób nieposiadających polskiego obywatelstwa jest odpłatna. Studenci o polskich korzeniach nieposiadający polskiego obywatelstwa i Karty Polaka mają możliwość skorzystania z programów stypendialnych.

ЯКІЕ ДОКУМЕНТИ ЯА ПОТРЕБНЕ, ЗЕБЬ ЗАПИСАЧ ДЗІЕЦКО ДО ШКОЛЫ?

Należy przedstawić przetłumaczone przez tłumacza przysięgłego następujące dokumenty:

- akt urodzenia dziecka;
- dokument potwierdzający tożsamość (paszport, dowód osobisty) - nie ma potrzeby tłumaczenia na język polski;
- dokumenty poświadczające dotychczasową naukę (świadectwa szkolne);
- dokumenty poświadczające dotychczasowe osiągnięcia dziecka oraz jego udział w określonych zajęciach pozalekcyjnych (np. dodatkowa nauka języków obcych, sukcesy w olimpiadach i konkursach przedmiotowych, sportowych, artystycznych).

КІЕДЬ РОЗПОЧЫНА СІЯ І КОЊЧЫ РОК ШКОЛНЫ?

Rok szkolny rozpoczyna się 1 września lub pierwszego dnia roboczego po dniu 1 września każdego roku i kończy się w przedostatni piątek czerwca. Lekcje odbywają się w szkołach przez pięć dni w tygodniu, od poniedziałku do piątku. W zdecydowanej większości szkół rok szkolny dzieli się na 2 półroczia. W trakcie roku szkolnego uczniowie mają przerwy świąteczne i zimowe:

- przerwa świąteczna Boże Narodzenie/ Nowy Rok zasadniczo trwa od 23 grudnia do 2 stycznia roku następnego;
- ferie zimowe trwają 14 dni w różnych terminach, w zależności od województwa: w okresie od końca stycznia do końca lutego;
- przerwa wiosenna w okresie Świąt Wielkiej Nocy zasadniczo trwa 5-7 dni;
- inne dni wolne, np. 1, 3 maja, Boże Ciało, 11 listopada oraz inne dni ustawowo wolne od pracy.

блики Польща, подлежит обязательному школьному обучению. Это значит, что он должен ходить в школу, в противном случае к родителям будут применены санкции (от штрафа до лишения родительских прав). 6-летний ребенок, если родители подадут соответствующее заявление, может быть принят в I класс начальной школы и таким образом приступить к обязательному школьному обучению. 6-летний ребенок обязан пройти годовой подготовительный курс в детском саду, отделении детского сада при начальной школе либо в другой форме дошкольного воспитания.

Обучение в Польше бесплатное?

Обучение в государственных школах до 18-летнего возраста бесплатное.

Однако пребывание ребенка в государственном детском саду частично платное: местные власти устанавливают количество бесплатных часов в день для пребывания ребенка в детском саду (минимум 5 часов в день).

Высшее образование - обучение бесплатное для граждан Польши (в том числе репатриантов) и обладателей Карты Поляка. В свою очередь, обучение в высших учебных заведениях для лиц, не являющихся гражданами Польши, платное. Студенты польского происхождения, не имеющие польского гражданства и Карты Поляка, могут стать участниками стипендиальных программ.

КАКІЕ ДОКУМЕНТИ НУЖНЫ, ЧТОБЬ ЗАПИСАТЬ РЕБЕНКА В ШКОЛУ?

Нужно подать следующие документы, переведенные присяжным переводчиком:

- свидетельство о рождении ребенка;
- удостоверение личности (загранпаспорт, внутренний паспорт) - не нужно переводить на польский;
- документы, подтверждающие преды-

дущее образование (школьные свидетельства);

- документы, подтверждающие предыдущее достижения ребенка и его участие в определенных занятиях (напр. дополнительное обучение иностранным языкам, успехи на олимпиадах и конкурсах по предметам, спортивных и художественных конкурсах).

Когда начинается и заканчивается учебный год?

Учебный год начинается каждый год 1 сентября либо в первый рабочий день после 1 сентября и заканчивается в предпоследнюю пятницу июня. Занятия в школах проходят пять дней в неделю, с понедельника по пятницу. В подавляющем большинстве школ учебный год делится на 2 полугодия. Во время учебного года у учеников есть праздничные и зимние каникулы:

- праздничные каникулы в период Рождество/Новый год длятся обычно от 23 декабря до 2 января следующего года;
- зимние каникулы длятся 14 дней в период от конца января до конца февраля, конкретный период отличается в зависимости от воеводства;
- весенние каникулы в период Пасхи длятся около 5-7 дней;
- другие выходные дни, напр. 1, 3 мая, Праздник Божьего Тела, 11 ноября и другие дни, являющиеся выходными по закону.

Есть ли возможность дополнительных занятий по польскому языку и других дополнительных занятий, чтобы выровнять разницу в обучении?

Дети и молодежь, которые обязаны ходить в школу или обучаться вне ее и не знающие польского языка либо владеющие им на недостаточно высоком уровне для учебы, имеют право на дополнительное, бесплат-

PRZYDATNE LINKI EDUKACJA

1. Program stypendialny dla Polonii https://nawa.gov.pl/images/artykuly/Studenci/REGULAMIN_Program-Stypendialny-dla-Polonii-2018.pdf
2. Informacja o kształceniu cudzoziemców w polskim systemie oświaty <https://men.gov.pl/wspolpraca-miedzynarodowa/ksztalcenie-cudzoziemcow/informacja-o-ksztalceniu-cudzoziemcow-w-polskim-systemie-oswiaty.html>

CZY ISTNIEJE MOŻLIWOŚĆ KORZYSTANIA Z DODATKOWYCH LEKCJI Z JĘZYKA POLSKIEGO ORAZ UZUPEŁNIĄJĄCYCH BRAKI/WYRÓWNUJĄCYCH RÓŻNICE W NAUCZANIU?

Dzieci i młodzież podlegający obowiązkowi szkolnemu lub obowiązkowi nauki, niezający języka polskiego albo znający go na poziomie niewystarczającym do korzystania z nauki mają prawo do dodatkowej, bezpłatnej nauki języka polskiego w formie dodatkowych zajęć lekcyjnych z języka polskiego. Dodatkową naukę języka polskiego organizuje gmina lub powiat, właściwe ze względu na miejsce zamieszkania. Korzystanie z dodatkowych zajęć z języka polskiego nie jest ograniczone czasowo. Repatrianci mogą korzystać także z dodatkowych zajęć wyrównawczych z danego przedmiotu nauczania przez okres 12 miesięcy. Łączny wymiar dodatkowych zajęć z języka polskiego i zajęć wyrównawczych nie może przekroczyć 5 godzin tygodniowo.

JAK WYGLĄDA EDUKACJA DZIECI I MŁODZIEŻY Z DYSFUNKCJAMI I Z NIEPEŁNOSPRAWNOŚCIAMI?

Dzieci i młodzież z niepełnosprawnościami mają w Polsce możliwość kształcenia się do końca roku szkolnego, w którym uciech kończy 20 lat, jeżeli chodzi o szkoły podstawowe i 24 lata w przypadku szkoły ponadpodstawowej. W przypadku głębokiej niepełnosprawności intelektualnej do 25 roku życia.

Kształcenie tej grupy uczniów może odbywać się we wszystkich typach szkół: ogólnodostępnych, integracyjnych i specjalnych

lub ogólnodostępnych z oddziałami integracyjnymi lub specjalnymi. Zadaniem szkoły, do której uczęszcza uczeń niepełnosprawny, jest stworzenie mu takich warunków kształcenia i wychowania, które najlepiej dostosowane są do jego indywidualnych potrzeb.

Z uwagi na stan zdrowia, który uniemożliwia lub znacznie utrudnia dziecku uczęszczenie do szkoły, kształcenie może odbywać się w formie nauczania indywidualnego w domu na podstawie indywidualnego programu edukacyjno-terapeutycznego.

Tygodniowy wymiar godzin zajęć indywidualnego przygotowania przedszkolnego realizowanych z dzieckiem wynosi od 4 do 6 godzin. Tygodniowy wymiar godzin zajęć indywidualnego nauczania realizowanych z uczniem wynosi: 1) dla uczniów klas I-III szkoły podstawowej - od 6 do 8 godzin; 2) dla uczniów klas IV-VI szkoły podstawowej - od 8 do 10 godzin; 3) dla uczniów klas VII i VIII szkoły podstawowej - od 10 do 12 godzin; 4) dla uczniów szkół ponadpodstawowych - od 12 do 16 godzin; 5) dla uczniów gimnazjum - od 10 do 12 godzin; 6) dla uczniów szkół ponadgimnazjalnych - od 12 do 16 godzin. Poza ww. wymiarami godzin indywidualnego nauczania, uczeń niepełnosprawny korzysta z zajęć rewalidacyjnych oraz z zajęć z zakresu pomocy psychologiczno-pedagogicznej. Uczniowie ze specjalnymi potrzebami edukacyjnymi są pod opieką lokalnych Poradni Psychologiczno-Pedagogicznych.

ПОЛЕЗНЫЕ ССЫЛКИ ОБРАЗОВАНИЕ:

1. Стипендиальная программа для польской диаспоры https://nawa.gov.pl/images/artykuly/Studenci/REGULAMIN_Program-Stypendialny-dla-Polonii-2018.pdf
2. Информация об обучении для иностранцев в польской системе образования <https://men.gov.pl/wspolpraca-miedzynarodowa/ksztalcenie-cudzoziemcow/informacja-o-ksztalceniu-cudzoziemcow-w-polskim-systemie-oswiaty.html>

ное обучение польскому языку в форме дополнительных занятий по польскому языку. Дополнительное обучение польскому языку организывает гмина либо повет по месту жительства. Репатрианты могут также в течение 12 месяцев ходить на дополнительные занятия, чтобы выровнять разницу в обучении по конкретному предмету. Общее количество дополнительных занятий по польскому языку и дополнительных занятий, чтобы выровнять разницу в обучении по конкретному предмету, не может превышать 5 часов в неделю.

КАК ВЫГЛЯДИТ ОБУЧЕНИЕ ДЕТЕЙ И МОЛОДЕЖИ С ОСОБЫМИ ПОТРЕБНОСТЯМИ?

Дети и молодежь с особыми потребностями в Польше имеют возможность обучаться до конца учебного года, в котором ученику исполнится 20 лет, если речь идет о начальной школе, и до 24 лет в случае школы высшей степени, чем начальная. В случае серьезной умственной инвалидности - до 25 лет.

Обучение для данной группы может проходить во всех типах школ: общедоступных, интеграционных и специальных либо общедоступных с интергационными либо специальными отделениями. Задаaniem школы, в которую ходит ребенок с особыми потребностями, является создание для него

условий для обучения и воспитания, наиболее соответствующих его индивидуальным потребностям.

Ввиду состояния здоровья, по причине которого ребенок не может либо имеет значительные трудности с посещением школы, обучение может проходить в форме индивидуальной образовательно-терапевтической программы.

Индивидуальная дошкольная подготовка для ребенка составляет от 4 до 6 часов в неделю. Количество часов в неделю индивидуального обучения для ученика составляет: 1) для учеников I-III классов начальной школы - от 6 до 8 часов; 2) для учеников IV-VI классов начальной школы - от 8 до 10 часов; 3) для учеников VII i VIII классов начальной школы - от 10 до 12 часов; 4) для учеников школы высшей степени, чем начальная - от 12 до 16 часов; 5) для учеников гимназий³ - от 10 до 12 часов; 6) для учеников школы высшей степени, чем гимназия - от 12 до 16 часов. Кроме вышеперечисленных часов индивидуального обучения, ученик с особыми потребностями имеет право на занятия по реабилитации и психологическо-педагогическую помощь. Ученики с особыми образовательными потребностями находятся под опекой местных Центров психологическо-педагогической помощи.

³ Гимназия (gimnazjum) - с 1999 до 2017 года: промежуточная степень между начальной школой и лицеем. В этот период обучение в начальной школе длилось 6 лет, в гимназии - 3 года и 3 года в лицее. После реформы в 2017 году система школьного образования вернулась к схеме, действовавшей до 1999 года: 8 лет в начальной школе и 3 года в лицее.

SYSTEM OPIEKI
ZDROWOTNEJ W POLSCE



СИСТЕМА ЗДРАВООХРАНЕНИЯ
В ПОЛЬШЕ

CZY REPATRIANCI MAJĄ PRAWO DO KORZYSTANIA Z SYSTEMU OPIEKI ZDROWOTNEJ W POLSCE?

Osoby, które nabyły obywatelstwo polskie w drodze repatriacji, mają prawo do korzystania ze świadczeń opieki zdrowotnej finansowanych ze środków publicznych na zasadach, jak przedstawiono w niniejszym opracowaniu. Przez okres do 90 dni od dnia przekroczenia granicy Rzeczypospolitej Polskiej korzystają z opieki zdrowotnej na podstawie wizy krajowej w celu repatriacji. Koszty tych świadczeń pokrywane są z budżetu państwa.

Świadczenia medyczne są finansowane z budżetu państwa i/lub przez samych pacjentów.

Ubezpieczenie zdrowotne ma charakter powszechny i obowiązkowy; składki na ubezpieczenie opłaca pracodawca, w przypadku osób bezrobotnych konieczne jest zarejestrowanie się w Urzędzie Pracy – wtedy ubezpieczenie jest opłacane przez urząd, natomiast w przypadku braku zatrudnienia i jeśli osoba nie jest zarejestrowana jako bezrobotna możliwe jest również dobrowolne zgłoszenie się do tego ubezpieczenia i uiszczanie składek w minimalnej lub wyższej zadeklarowanej wysokości.

Ubezpieczenie zdrowotne wynosi w 2018 r. 9% podstawy wymiaru składki, która nie może być niższa niż 3554,93 zł (tj. 75% przeciętnego miesięcznego wynagrodzenia). Oznacza to, że minimalna składka na ubezpieczenie zdrowotne wynosi 319,94 zł. Składka jest miesięczna i niepodzielna.

Składkę na ubezpieczenie zdrowotne studentów i uczestników studiów doktoranckich, którzy studiują w Rzeczypospolitej Polskiej, oraz absolwentów, którzy odbywają w Rzeczypospolitej Polskiej obowiązkowy staż, jeżeli zostali oni uznani za osoby pochodzenia polskiego w rozumieniu przepisów o repatriacji lub posiadają ważną Kartę Polaka, opłaca szkoła wyższa lub jednost-

ka organizacyjna prowadząca studia doktoranckie, w której osoby te odbywają lub będą odbywać studia.

W celu zachowania zdrowia, zapobiegania chorobom i urazom, zapewnienia wczesnego wykrywania chorób, leczenia, pielęgnacji oraz zapobiegania niepełnosprawności i jej ograniczania świadczeniobiorcy mają prawo do następujących świadczeń gwarantowanych zgodnie z ustawą o świadczeniach z opieki zdrowotnej finansowanych ze środków publicznych:

1. podstawowej opieki zdrowotnej;
2. ambulatoryjnej opieki specjalistycznej;
3. leczenia szpitalnego;
4. opieki psychiatrycznej i leczenia uzależnień;
5. rehabilitacji leczniczej;
6. świadczeń pielęgnacyjnych i opiekuńczych w ramach opieki długoterminowej;
7. leczenia stomatologicznego;
8. lecznictwa uzdrowiskowego;
9. zaopatrzenia w wyroby medyczne, na zlecenie osoby uprawnionej, oraz ich naprawy, o których mowa w ustawie o refundacji;
10. ratownictwa medycznego;
11. opieki paliatywnej i hospicyjnej;
12. świadczeń wysokospecjalistycznych;
13. programów zdrowotnych;
14. leków, środków spożywczych specjalnego przeznaczenia żywieniowego oraz wyrobów medycznych dostępnych w aptece na receptę;
15. programów lekowych określonych w przepisach ustawy o refundacji;
16. leków stosowanych w chemioterapii określonych w przepisach ustawy o refundacji;
17. leków nieposiadających pozwolenia na dopuszczenie do obrotu na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, sprowadzanych z zagranicy na warunkach i w trybie

МОГУТ ЛИ РЕПАТРИАНТЫ ПОЛЬЗОВАТЬСЯ УСЛУГАМИ СИСТЕМЫ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ В ПОЛЬШЕ?

Лица, получившие польское гражданство путем репатриации, имеют право пользоваться услугами системы здравоохранения, финансируемые из государственного бюджета, на основаниях, описанных в данной брошюре. В течение 90 дней от пересечения границы можно пользоваться услугами системы здравоохранения на основании национальной репатриационной визы. Стоимость данных услуг оплачивается из государственного бюджета.

Медицинские услуги финансируются из государственного бюджета и/либо самими пациентами.

Медицинское страхование носит общеобязательный характер, отчисления на медицинское страхование оплачивает работодатель. Безработные обязательно должны зарегистрироваться в центре занятости (Urząd Pracy), тогда медицинское страхование оплачивает государство. Если вы не работаете и не зарегистрированы в центре занятости как безработный, можно добровольно оплачивать отчисления на медицинское страхование в минимальном размере либо выше декларируемого размера.

Отчисления на медицинское страхование в 2018 г. составляют 9% от основного

его размера, который не может быть меньше 3554,93 злотых (то есть 75% от минимальной месячной заработной платы). Это значит, что минимальная сумма отчислений на медицинское страхование составляет 319,94 злотых в месяц. Данная сумма оплачивается полностью каждый месяц и не делится на части.

Отчисления на медицинское страхование для студентов и аспирантов, обучающихся в Республике Польша, а также выпускников, проходящий обязательную практику в Республике Польша, если они считаются лицами польского происхождения согласно закону „О репатриации” либо имеют действительную Карту Поляка, оплачивает высшее учебное заведение либо организация, которая проводит обучение в аспирантуре.

Граждане, оплачивающие отчисления на медицинское страхование, для сохранения здоровья, ранней диагностики болезней, лечения, ухода и профилактики инвалидности имеют право на следующие услуги, гарантированные согласно закону „О медицинских услугах, финансируемых из государственного бюджета” (Ustawa o świadczeniach z opieki zdrowotnej finansowanych ze środków publicznych):

1. базовая медицинская помощь;
2. амбулаторная специализированная помощь;

NFZ
Narodowy Fundusz Zdrowia



określonym w art. 4 ustawy z dnia 6 września 2001 r. Prawo farmaceutyczne, pod warunkiem, że w stosunku do tych leków wydano decyzję o objęciu refundacją na podstawie ustawy o refundacji;

18. ratunkowego dostępu do technologii lekowych;
19. środków spożywczych specjalnego przeznaczenia żywieniowego, sprowadzonych z zagranicy na warunkach i w trybie określonym w art. 29a ustawy z dnia 25 sierpnia 2006 r. o bezpieczeństwie żywności i żywienia (DzU z 2017 r., poz. 149 i 60), pod warunkiem, że w stosunku do tych środków wydano decyzję o objęciu refundacją na podstawie ustawy o refundacji.

Niezależnie od powyższych uprawnień pacjenci często sami pokrywają koszty usług medycznych w zakresie, w jakim nie są one gwarantowane na podstawie ustawy o świadczeniach z opieki zdrowotnej finansowanych ze środków publicznych.

Jeżeli jedyną i bezpośrednią przyczyną udzielenia świadczeń zdrowotnych była nie-

trzeżwość pacjenta, może on być obowiązany do poniesienia kosztów udzielenia mu pomocy medycznej.

JAKIE DOKUMENTY SĄ WYMAGANE DO POTWIERDZENIA I WERYFIKACJI PRAWA DO ŚWIADCZEŃ OPIEKI ZDROWOTNEJ?

Ustawa o świadczeniach z opieki zdrowotnej finansowanych ze środków publicznych precyzuje, jakie dokumenty są wymagane w celu potwierdzenia podlegania ubezpieczeniu zdrowotnemu.

Dokumentem potwierdzającym prawo ubezpieczonego do świadczeń opieki zdrowotnej oraz umożliwiającym potwierdzanie wykonania świadczeń opieki zdrowotnej jest karta ubezpieczenia zdrowotnego – ma ona postać elektroniczną i zawiera następujące dane:

- imię (imiona) i nazwisko;
- datę urodzenia;
- numer PESEL, a w przypadku nieposiadania numeru PESEL – numer paszportu lub innego dokumentu potwierdzającego tożsamość;

3. hospitalizacja;
4. psychiatryczna pomoc i leczenie zależności;
5. leczebna rehabilitacja;
6. уход в рамках долгосрочной опеки;
7. лечение у стоматолога;
8. санаторно-курортное оздоровление;
9. предоставление медицинских принадлежностей, по поручению уполномоченного лица, а также их ремонт согласно закону „О рефундации” (Ustawa o refundacji);
10. неотложная медицинская помощь;
11. паллиативная помощь и опека в хосписе;
12. высокоспециализированная помощь;
13. оздоровительные программы;
14. лекарства, продукты питания специального назначения и медицинские препараты, отпускаемые в аптеке по рецепту;
15. программы связанные с предоставлением лекарств согласно закону „О рефундации”;
16. лекарства, применяемые в химиотерапии, о которых сказано в законе „О рефундации”;
17. лекарства, не имеющие разрешения на продажу на территории Республики Польша, привезенные из заграницы на условиях, предусмотренных в ст. 4 закона от 6 сентября 2001 г. „Фармацевтическое право” (Prawo farmaceutyczne) при условии, что на данные лекарства предусмотрена рефундация (возврат денег) согласно закону „О рефундации”;
18. доступ к лекарственным технологиям для спасения жизни;
19. продукты питания специального назначения, привезенные из заграницы на условиях, предусмотренных в ст. 29a закона от 25 августа 2006 г. „О без-

опасности продуктов питания и питания” (O bezpieczeństwie żywności i żywienia) (DzU z 2017 r., poz. 149 i 60), при условии, что на данные продукты предусмотрена рефундация согласно закону „О рефундации”.

Независимо от вышеперечисленных прав, пациенты часто сами оплачивают стоимость медицинских услуг в объеме, не гарантируемом на основании закона „Об услугах системы здравоохранения, финансируемых из государственного бюджета” (Ustawy o świadczeniach z opieki zdrowotnej finansowanych ze środków publicznych).

Если единственной причиной оказания медицинских услуг было нетрезвое состояние пациента, он может быть обязан оплатить стоимость оказанных ему медицинских услуг в принудительном порядке.

КАКИЕ ДОКУМЕНТЫ ТРЕБУЮТСЯ ДЛЯ ПОДТВЕРЖДЕНИЯ И ВЕРИФИКАЦИИ ПРАВА НА МЕДИЦИНСКУЮ ПОМОЩЬ?

В законе о отчислениях на медицинскую помощь из государственного бюджета указаны документы, требуемые для подтверждения обязанности оплаты отчислений на обязательное медицинское страхование.

Документом, подтверждающим право застрахованного на оплату медицинских услуг и подтверждающим его право на получение данных услуг является карта медицинского страхования – она существует в электронном виде и содержит следующие данные:

- имя (имена) и фамилия;
- дата рождения;
- номер PESEL, а если номера PESEL нет – номер паспорта либо другого удостоверения личности;

- numer identyfikacyjny instytucji ubezpieczenia zdrowotnego;
- dwuznakowy kod ISO 3166-1 dla Rzeczypospolitej Polskiej;
- datę ważności karty;
- numer identyfikacyjny karty.

Pacjent zgłasza się do lekarza podstawowej opieki zdrowotnej z ważnym dokumentem tożsamości. Na wizytę należy się zapisać, aby uniknąć ryzyka nieuzyskania pomocy lekarskiej w danym dniu ze względu na brak wolnych godzin.

ЯКИЕ СЯ ЗАСАДЫ УДЗІЕЛАНІА ШВІАДЧЭЊ ОПІЕКИ ЗДОРОВТНЕЈ?

Do uzyskania specjalistycznych świadczeń ambulatoryjnych finansowanych ze środków publicznych wymagane jest skierowanie lekarza ubezpieczenia zdrowotnego.

Ambulatoryjne świadczenia specjalistyczne dla dzieci, u których na podstawie badań przesiewowych stwierdzono występowanie chorób wrodzonych, wykonywane są bez skierowania.

Skierowanie nie jest również wymagane co do świadczeń: ginekologa i położnika, denty, wenerologa, onkologa, psychiatry, dla osób chorych na gruźlicę, dla osób zakażonych wirusem HIV, dla inwalidów wojennych i wojskowych, osób represjonowanych, kombatantów, działaczy opozycji antykomunistycznej oraz osób represjonowanych z powodów politycznych, dla cywilnych niewidomych ofiar działań wojennych, w zakresie leczenia uzależnień: w zakresie leczenia uzależnień oraz dla osób zgłaszających się z powodu uzależnienia, dla osób zgłaszających się z powodu współuzależnienia – osób spokrewnionych lub niespokrewnionych z osobą uzależnioną, wspólnie z nią zamieszkujących i gospodarujących, oraz osób, których stan psychiczny powstał na skutek pozostawiania

w związku emocjonalnym z osobą uzależnioną, dla uprawnionego żołnierza lub pracownika, w zakresie leczenia urazów lub chorób nabytych podczas wykonywania zadań poza granicami państwa, dla weterana poszkodowanego, w zakresie leczenia urazów lub chorób nabytych podczas wykonywania zadań poza granicami państwa, dla osób do 18 roku życia posiadających zaświadczenie, u których stwierdzono ciężkie i nieodwracalne upośledzenie albo nieuleczalną chorobę zagrażającą życiu, które powstały w prenatalnym okresie rozwoju dziecka lub w czasie porodu.

Jeżeli cel leczenia nie może być osiągnięty przez leczenie ambulatoryjne, świadczeniobiorca ma prawo do leczenia szpitalnego na podstawie skierowania lekarza lub lekarza denty.

Świadczeniobiorca ma prawo do rehabilitacji leczniczej na podstawie skierowania lekarza ubezpieczenia zdrowotnego.

Skierowania wystawiane przez lekarzy cudzoziemców powinny być przetłumaczone.



- идентификационный номер органа здравоохранения;
- двузначный код ISO 3166-1 для Республики Польша;
- срок действия карты;
- идентификационный номер карты.

Пациент обращается к врачу первого контакта с действительным удостоверением личности. На прием нужно записаться, чтобы избежать риска неполучения медицинской помощи в данный день ввиду отсутствия мест.

КАК ВЫГЛЯДЯТ ПРАВИЛА ОКАЗАНИЯ МЕДИЦИНСКОЙ ПОМОЩИ?

Для получения специализированного амбулаторного лечения, финансируемого из государственного бюджета, нужно направление от врача медицинского страхования.

Для получения специализированного амбулаторного лечения детей, у которых

на после скринингового исследования обнаружено врожденную болезнь, направление не нужно.

Направление также не требуется для получения медицинских услуг: гинеколога и акушера, стоматолога, онколога, психиатра, для больных туберкулезом, для ВИЧ-инфицированных, для инвалидов войны и инвалидов военной службы, репрессированных, комбатантов, деятелей антикоммунистической оппозиции и репрессированных по политическим причинам, для потерявших зрение гражданских жертв военных действий, лечение зависимостей: лечение зависимости у лиц, обратившихся по поводу лечения совместной зависимости – родственников и не родственников зависимого, проживающих вместе с ним, а также лиц, чье психическое состояние возникло на почве эмоциональной связи с зависимым, для солдата либо работника, имеющего на это право, с целью лечения травм, полученных за границей во время выполнения служебных обязанностей, для ветерана – пострадавшего, с целью лечения травм, полученных за границей во время выполнения служебных обязанностей, для лиц младше 18 лет и имеющих справку, у которых обнаружена тяжелая и непоправимая отсталость либо неизлечимая болезнь, угрожающая жизни, которая возникла на пренатальном этапе развития ребенка либо во время родов.

Если цели лечения не удастся достичь амбулаторным путем, застрахованный имеет право на госпитализацию на основании направления врача либо врача-стоматолога.

Застрахованный имеет право на лечебную реабилитацию на основании направления врача медицинского страхования.

Направления, выданные врачами за границей, нужно перевести.



(głównym wyjątkiem od tej zasady są świadczenia lekarza ginekologa, położnika).

JAKIE SĄ PRAWA PACJENTA?

Na straży praw pacjenta stoi Rzecznik Praw Pacjenta. Można do niego zgłaszać wszelkie przypadki naruszenia praw pacjenta.

Pacjent ma prawo do: wyboru lekarza oraz lekarza stomatologa; świadczonych z należytą starannością usług medycznych; wyrażenia zgody na zaproponowane leczenie lub zgłoszenie sprzeciwu; uzyskania od lekarza wyczerpującej i obiektywnej informacji na temat stanu zdrowia oraz proponowanego leczenia, jego skutków, możliwych powikłań i ewentualnych konsekwencji jego zaniechania oraz do informowania pacjenta o jego prawach; dostępu do dokumentacji medycznej oraz pobierania jej odpisów; dopuszczenia do obecności bliskiej osoby podczas korzystania z pomocy medycznej; poszanowania godności i prywatności pacjenta, poszanowania przez lekarza tajemnicy lekarskiej związanej ze stanem zdrowia pacjenta; opieki duszpasterskiej w placówkach, gdzie pacjent przebywa całodobowo.

Skierowanie może mieć postać elektroniczną.

W stanach nagłych świadczenia zdrowotne są udzielane bez wymaganego skierowania.

Ambulatoryjne świadczenia specjalistyczne udzielone świadczeniobiorcy bez skierowania lekarza ubezpieczenia zdrowotnego optaca co do zasady sam świadczeniobiorca

DANE KONTAKTOWE DO ZGŁASZANIA NARUSZEŃ PRAW PACJENTA:

1. Rzecznik Praw Pacjenta: www.bpp.gov.pl; ul. Aleja Zjednoczenia 25, 01-829 Warszawa, telefon: 800 190 590;
2. Narodowy Fundusz Zdrowia – Sekcje ds. Skarg i Wniosków oraz Wojewódzcy Rzecznicy Praw Pacjenta – nfz.gov.pl, adresy w zależności od regionu.

Направление может быть выдано в электронном виде .

В неотложных случаях медицинская помощь предоставляется без направления.

Специализированные амбулаторные услуги, оказанные пациенту без направления врача медицинского страхования, как правило оплачивает сам пациент (основным исключением из этого правила являются услуги гинеколога и акушера).

КАКИЕ ПРАВА ИМЕЕТ ПАЦИЕНТ?

На стражи прав пациента стоит Уполномоченный по правам пациента. К нему можно обращаться по любым вопросам нарушения прав пациента.

Пациент имеет право: самостоятельно выбрать врача и врача-стоматолога, полу-

чить квалифицированную медицинскую помощь, выразить согласие на предлагаемое лечение или выразить протест, получить от врача исчерпывающую и объективную информацию о своем состоянии здоровья и предлагаемого лечения, его последствиях, возможных осложнениях и последствиях его прекращения, а также получить информацию о своих правах, доступ к медицинской документации и получение ее заверенных копий; присутствие близкого человека во время оказания медицинской помощи; уважение к своему достоинству и конфиденциальность, сохранение врачем профессиональной тайны в связи с состоянием здоровья пациента; пастырскую заботу в учреждениях, где пациент пребывает круглосуточно.

КОНТАКТНЫЕ ДАННЫЕ ДЛЯ ОБРАЩЕНИЯ В СВЯЗИ С НАРУШЕНИЕМ ПРАВ ПАЦИЕНТА:

1. Уполномоченный по правам пациента (Рzecznik Praw Pacjenta): www.bpp.gov.pl; ul. Aleja Zjednoczenia 25, 01-829 Warszawa, телефон: 800 190 590;
2. Narodowy Fundusz Zdrowia – Sekcje ds. Skarg i Wniosków и воеводские Уполномоченные по правам пациента – nfz.gov.pl, адрес в зависимости от региона.

SYSTEM OPIEKI SPOŁECZNEJ W POLSCE



СИСТЕМА СОЦИАЛЬНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ В ПОЛЬШЕ

CZY REPATRIANCI MAJĄ PRAWO DO KORZYSTANIA Z OPIEKI SPOŁECZNEJ W POLSCE?

Osoby, które uzyskały obywatelstwo polskie w drodze repatriacji są uprawnione do korzystania ze świadczeń opieki społecznej.

W Polsce osoby i rodziny mogą korzystać z pomocy społecznej w przewyciężaniu trudnych sytuacji życiowych oraz w usamodzielnianiu się.

Formy pomocy społecznej:

- pomoc w instytucjach opiekuńczych, takich jak: domy pomocy społecznej; placówki opiekuńczo-wychowawcze,
- pomoc środowiskowa w ramach działania: świetlic środowiskowych, ośrodków wsparcia, jak np. domy dziennego pobytu, środowiskowe domy samopomocy dla osób z zaburzeniami psychicznymi,
- pomoc finansowa, usługowa, rzeczowa świadczona przez ośrodki pomocy społecznej a także przez powiatowe centra pomocy rodzinie.

JAK UZYSKAĆ POMOC SPOŁECZNĄ?

Aby otrzymać pomoc w postaci zasiłku należy zgłosić się do ośrodka pomocy społecznej w miejscu zamieszkania (OPS).

JAKIE SĄ WARUNKI UZYSKANIA ZASIŁKU Z OPIEKI SPOŁECZNEJ?

Pomoc finansową uzyskują osoby o najniższych dochodach, nie mogą one być wyższe niż: 461 zł dla osoby samotnie gospodarującej; 316 zł na osobę w rodzinie; przy jednoczesnym co do zasady występowaniu jednego z poniższych warunków lub innych okoliczności uzasadniających udzielenie pomocy społecznej: sieroctwa; bezdomności; bezrobocia; niepełnosprawności; długotrwałej lub ciężkiej choroby; przemocy w rodzinie; potrzeby ochrony ofiar handlu ludźmi; potrzeby ochrony macierzyństwa lub wielodzietno-

ści; bezradności w sprawach opiekuńczo-wychowawczych i prowadzenia gospodarstwa domowego, zwłaszcza w rodzinach niepełnych lub wielodzietnych; trudności w integracji cudzoziemców, którzy uzyskali w Rzeczypospolitej Polskiej status uchodźcy, ochronę uzupełniającą lub zezwolenie na pobyt czasowy; trudności w przystosowaniu do życia po zwolnieniu z zakładu karnego; alkoholizmu lub narkomanii; zdarzenia losowego i sytuacji kryzysowej; klęski żywiołowej lub ekologicznej.

System zasiłków opiera się na trzech zasadniczych rodzajach zasiłków: stałym, okresowym, celowym.

Rada gminy, w drodze uchwały, może podwyższyć kwoty uprawniające do zasiłków okresowego i celowego.

Kryteria dochodowe podlegają weryfikacji co 3 lata. Pracownik opieki społecznej powinien znać wysokości aktualnie obowiązujących progów dochodowych.

JAKIE SĄ RODZAJE ŚWIADCZEŃ POMOCY SPOŁECZNEJ?

Zasiłki i usługi

Świadczeniami z pomocy społecznej są:

- świadczenia pieniężne: zasiłek stały, zasiłek okresowy, zasiłek celowy i specjalny zasiłek celowy, zasiłek i pożyczka na ekonomiczne usamodzielnienie, pomoc na ekonomiczne usamodzielnienie oraz na kontynuowanie nauki, wynagrodzenie należne opiekunowi z tytułu sprawowania opieki nad dzieckiem przyznane przez sąd;
- świadczenia niepieniężne: praca socjalna, bilet kredytowany, składki na ubezpieczenie zdrowotne, składki na ubezpieczenia społeczne, pomoc rzeczowa, w tym na ekonomiczne usamodzielnienie, sprawienie pogrzebu, poradnictwo specjalistyczne, interwencja kryzysowa;
- schronienie, posiłek, niezbędne ubranie, usługi opiekuńcze w miejscu zamieszkania, w ośrodkach wsparcia oraz w rodzin-

ИМЕЮТ ЛИ РЕПАТРИАНТЫ ПРАВО НА СОЦИАЛЬНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ В ПОЛЬШЕ?

Лица, получившие польское гражданство путем репатриации имеют право на социальное обеспечение.

В Польше граждане и семьи имеют право на социальное обеспечение в трудных жизненных ситуациях и с целью получения самостоятельности.

Формы социального обеспечения:

- помощь в учреждениях опеки, например: дома социальной помощи; организации воспитательно-попечительного характера,
- социальная помощь, которую предоставляют: социальные детские центры, центры помощи, дома дневного пребывания, социальные дома самопомощи для лиц с психическими расстройствами,
- финансовая помощь, услуги, вещи - ее предоставляют центры социальной помощи, а также районные центры помощи семье.

КАК ПОЛУЧИТЬ СОЦИАЛЬНУЮ ПОМОЩЬ?

Чтобы получить помощь в виде денежного пособия, нужно обратиться в центр социальной помощи по месту жительства (OPS).

НА КАКИХ УСЛОВИЯХ ПРЕДОСТАВЛЯЕТСЯ СОЦИАЛЬНАЯ ПОМОЩЬ?

Финансовую помощь получают лица с самыми низкими доходами, не превышающими 461 злотых на проживающего в одиночку; 316 злотых на члена семьи; при соответствии одному из нижеперечисленных критериев либо в других обоснованных случаях: сиротства; бездомности; безработицы; инвалидности; длительной либо тяжелой болезни; насилия в семье; потребности в охране для жертв торговли людьми;

потребности в охране материнства либо многодетности; несостоятельности в вопросах воспитания, опеки и ведения домашнего хозяйства, особенно в многодетных семьях; трудностей с интеграцией иностранцев, получивших в Республике Польша статус беженца, дополнительную охрану либо вид на временное место жительства; трудностей в приспособлении к жизни после освобождения из тюремного заключения; алкоголизма либо наркомании; непредвиденного бедствия либо кризисной ситуации; природного катаклизма или экологической катастрофы.

Система денежных пособий опирается на три основных вида денежных пособий: постоянное, временное, целевое.

Совет гмины путем решения может повысить суммы, которые дают право на временное и целевое пособие.

Критерий дохода подлежит проверке каждые 3 года. Работник социальной опеки должен знать размер актуальных пределов дохода.

КАКИЕ БЫВАЮТ ВИДЫ ПОСОБИЙ СОЦИАЛЬНОЙ ПОМОЩИ?

Денежные пособия и услуги

Существуют следующие виды пособий в рамках социальной помощи:

- денежные пособия: постоянное пособие, временное пособие, целевое пособие и специальное пособие, пособие и ссуда на обретение экономической самостоятельности, помощь на обретение самостоятельности и продолжение учебы, оплата труда опекуна за оказываемую опеку над ребенком, которую ему назначил суд;
- пособия нематериального характера: социальная работа, кредитуемый билет, отчисления на обязательное медицинское страхование, отчисления на

ных домах pomocy, specjalistyczne usługi opiekuńcze w miejscu zamieszkania oraz w ośrodkach wsparcia, mieszkanie chronione, pobyt i usługi w domu pomocy społecznej, pomoc w uzyskaniu odpowiednich warunków mieszkaniowych, w tym w mieszkaniu chronionym, pomoc w uzyskaniu zatrudnienia, pomoc na zagospodarowanie – w formie rzeczowej dla osób usamodzielnianych.

ЯК УЗЫСКАЇ ЗАСІТЭК СТАТЫ?

Zasitek staty przysluguje:

- pełnoletniej osobie samotnie gospodarującej, niezdolnej do pracy z powodu wieku lub całkowicie niezdolnej do pracy, jeżeli jej dochód jest niższy od kryterium dochodowego osoby samotnie gospodarującej;
- pełnoletniej osobie pozostającej w rodzinie, niezdolnej do pracy z powodu wieku lub całkowicie niezdolnej do pracy, jeżeli jej dochód, jak również dochód na osobę w rodzinie są niższe od kryterium dochodowego na osobę w rodzinie.

Zasitek staty ustala się w wysokości:

- w przypadku osoby samotnie gospodarującej – różnicy między kryterium dochodowym osoby samotnie gospodarującej a dochodem tej osoby, z tym że kwota zasiłku nie może być wyższa niż 418 zł miesięcznie;
- w przypadku osoby w rodzinie – różnicy między kryterium dochodowym na osobę w rodzinie a dochodem na osobę w rodzinie.

Kwota zasiłku stałego nie może być niższa niż 30 zł miesięcznie.

W przypadku zbiegu uprawnień do zasiłku stałego i renty socjalnej, świadczenia

pielęgniacyjnego, specjalnego zasiłku opiekuńczego, dodatku z tytułu samotnego wychowywania dziecka i utraty prawa do zasiłku dla bezrobotnych na skutek upływu ustawowego okresu jego pobierania lub zasiłku dla opiekuna, zasiłek staty nie przysluguje.

Przy ustalaniu uprawnienia oraz wysokości zasiłku stałego do dochodu nie wlicza się kwoty zasiłku okresowego.

КОМУ ПРЫСЕГУЈУЇ ЗАСІТЭК ОКРЕСОВЫ?

Zasitek okresowy przysluguje w szczególności ze względu na długotrwałą chorobę, niepełnosprawność, bezrobocie, brak możliwości utrzymania lub nabycia uprawnień do świadczeń z innych systemów zabezpieczenia społecznego:

- osobie samotnie gospodarującej, której dochód jest niższy od kryterium dochodowego osoby samotnie gospodarującej;
- rodzinie, której dochód jest niższy od kryterium dochodowego rodziny.

Zasitek okresowy ustala się:

- w przypadku osoby samotnie gospodarującej – do wysokości różnicy między kryterium dochodowym osoby samotnie gospodarującej a dochodem tej osoby, z tym że kwota zasiłku nie może być wyższa niż 418 zł miesięcznie;
- w przypadku rodziny – do wysokości różnicy między kryterium dochodowym rodziny a dochodem tej rodziny.

Kwota zasiłku okresowego nie może być niższa niż 50% różnicy między: kryterium dochodowym osoby samotnie gospodarującej a dochodem tej osoby; kryterium dochodowym rodziny a dochodem tej rodziny. Kwota zasiłku okresowego nie może być niższa niż 20 zł miesięcznie.

социальное страхование, вещевая помощь, в том числе с целью обретения экономической самостоятельности, на похорон, специальные консультации, экстренное реагирование,

- приют, питание, необходимая одежда, опека в месте проживания, центрах поддержки и домах помощи семье, специализированная опека в месте проживания и центрах поддержки, квартира под надзором, пребывание и помощь в доме социальной помощи, помощь для получения соответствующих жилищных условий, в том числе в квартире под надзором, помощь при трудоустройстве, помощь на обустройство в вещевом виде для уже самостоятельных лиц.

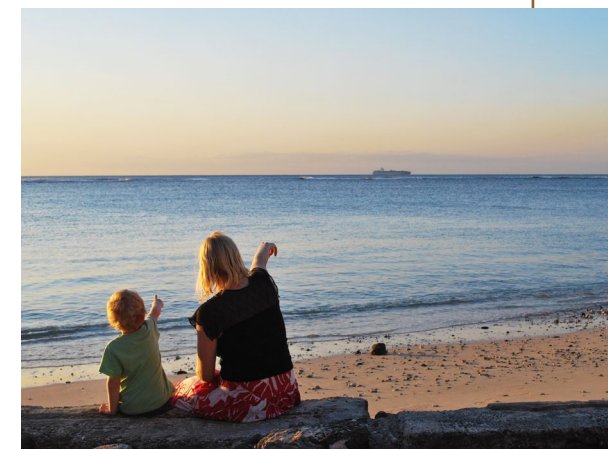
КАК ПОЛУЧИТЬ ПОСТОЯННОЕ ДЕНЕЖНОЕ ПОСОБИЕ?

На постоянное денежное пособие имеют право:

- совершеннолетнее лицо, проживающее в одиночку, нетрудоспособное по причине возраста либо полностью нетрудоспособное, если его доход ниже критерия для уровня дохода человека, проживающего одному;
- совершеннолетнее лицо, проживающее в семье, нетрудоспособное по причине возраста либо полностью нетрудоспособное, если его доход, а также доход на члена семьи ниже критерия для уровня дохода человека, проживающего в семье.

Размер постоянного пособия следующий:

- для лица, проживающего в одиночку – в размере разницы между критерием дохода для лица, проживающего в одиночку и доходом данного конкретного



лица не может превышать 418 злотых в месяц;

- для лица, проживающего в семье, – в размере разницы между критерием дохода для лица, проживающего в семье и доходом на каждого члена данной семьи.

Размер постоянного пособия не может быть меньше 30 злотых в месяц.

Постоянное пособие не назначается в случае совпадения прав на постоянное пособие и социальной ренты, пособия по опеке, специального пособия по опеке, доплаты для одинокого родителя и потери права на пособия для безработных вследствие окончания установленного законом срока его выплаты либо пособия для опекуна.

При определении права на постоянное пособие и его размера не учитывается размер временного пособия.

КТО ИМЕЕТ ПРАВО НА ВРЕМЕННОЕ ПОСОБИЕ?

Временное пособие назначается в связи с длительной болезнью, инвалидностью, безработицей, материальной несостоятельности или отсутствием возможности получить право на другое социальное пособие:



Okres, na jaki jest przyznawany zasiłek okresowy, ustala ośrodek pomocy społecznej na podstawie okoliczności sprawy.

KOMU MOŻE BYĆ PRYZNANY ZASIŁEK CELOWY?

Zasiłek celowy może być przyznany w szczególności na pokrycie części lub całości kosztów zakupu żywności, leków i leczenia, opatu, odzieży, niezbędnych przedmiotów użytku domowego, drobnych remontów i napraw w mieszkaniu, a także kosztów pogrzebu. Zasiłek celowy może być przyznany w formie biletu kredytowanego.

Zasiłek celowy może być przyznany również osobie albo rodzinie, które poniosły straty w wyniku zdarzenia losowego.

Zasiłek celowy może być przyznany także osobie albo rodzinie, które poniosły straty w wyniku klęski żywiołowej lub ekologicznej.

Zasiłek celowy może być przyznany niezależnie od dochodu i może nie podlegać zwrotowi.

W szczególnie uzasadnionych przypadkach osobie albo rodzinie o dochodach przekraczających kryterium dochodowe może być przyznany:

- specjalny zasiłek celowy w wysokości nieprzekraczającej odpowiednio kryterium

dochodowego osoby samotnie gospodarującej lub rodziny, który nie podlega zwrotowi;

- zasiłek okresowy, zasiłek celowy lub pomoc rzeczowa, pod warunkiem zwrotu części lub całości kwoty zasiłku lub wydatków na pomoc rzeczową.

JAK UZYSKAĆ POMOC W FORMIE RZECZOWEJ LUB PIENIĘŻNEJ?

Osobie albo rodzinie gmina może przyznać pomoc w formie pieniężnej lub rzeczowej, w celu ekonomicznego usamodzielnienia.

Pomoc w formie pieniężnej w celu ekonomicznego usamodzielnienia może być przyznana w formie: jednorazowego zasiłku celowego lub nieoprocentowanej pożyczki.

Warunki udzielenia i spłaty pożyczki oraz jej zabezpieczenie określa umowa zawierana z gminą. Pożyczka może być umorzona w całości lub w części, jeżeli przyczyni się to do szybszego osiągnięcia celów pomocy społecznej.

Pomoc w formie rzeczowej w celu ekonomicznego usamodzielnienia następuje przez udostępnienie maszyn i narzędzi pracy stwarzających możliwość zorganizowania własnego warsztatu pracy oraz urządzeń ułatwiających pracę niepełnosprawnym. Ww. przedmioty udostępniane są na podstawie umowy użyczenia. Pomoc w celu ekonomicznego usamodzielnienia nie przysługuje, jeżeli osoba lub rodzina ubiegająca się otrzymała już pomoc na ten cel z innego źródła.

NA JAKICH ZASADACH MOŻNA SKORZYSTAĆ Z PORADNICTWA SPECJALISTYCZNEGO?

Poradnictwo specjalistyczne, w szczególności prawne, psychologiczne i rodzinne, jest świadczone osobom i rodzinom, które mają trudności lub wykazują potrzebę wsparcia w rozwiązywaniu swoich problemów życiowych, bez względu na posiadany dochód.

- лицу, проживающему в одиночку, если его доход ниже критерия для уровня дохода человека, проживающего одному;
- семье, чей доход ниже критерия дохода для семьи.

Временное пособие назначается:

- лицу, проживающему в одиночку – в размере не превышающем разницу между критерием дохода для лица, проживающего в одиночку и доходом данного конкретного лица, при этом размер пособия не может превышать 418 злотых в месяц;
- семье – в размере не превышающем разницу между критерием дохода для семьи и доходом данной семьи.

Размер временного пособия не может быть меньше, чем 50% разницы между: критерием дохода для лица, проживающего одному, и доходом данного лица; критерием дохода для семьи и доходом данной семьи. Размер временного пособия не может быть меньше 20 злотых в месяц.

Срок, в течение которого выплачивается временное пособие, определяет центр социальной помощи, принимая во внимание обстоятельства данного дела.

КТО МОЖЕТ ПОЛУЧИТЬ ЦЕЛОВОЕ ПОСОБИЕ?

Целевое пособие можно получить на частичную или полную оплату покупки продуктов питания, лекарств и лечения, отопления, одежды, необходимых предметов домашнего пользования, небольшого ремонта в квартире, а также оплату расходов на похороны. Целевое пособие можно получить в форме кредитованного билета.

Целевое пособие может получить также лицо или семья, которые понесли убытки по причине непредсказуемого бедствия.

Целевое пособие может получить также лицо или семья, которые понесли убытки по причине природного катаклизма или экологической катастрофы.

Целевое пособие может быть выделено независимо от дохода и безвозмездно.

В особых случаях лицо или семья, чьи доходы не превышают установленных критериев могут получить:

- специальное пособие, не подлежащее возврату, в размере, не превышающим соответственно критерия дохода на человека, проживающего в одиночку или семью;
- временное пособие, специальное пособие либо вещевую помощь при условии возврата части либо всей суммы расходов на вещевую помощь.

КАК ПОЛУЧИТЬ ПОМОЩЬ В ВЕЩЕВОЙ ЛИБО ДЕНЕЖНОЙ ФОРМЕ?

Гмина может оказать помощь лицу или семье в вещевой либо денежной форме с целью обретения материальной независимости.

Помощь в денежной форме с целью обретения материальной независимости предоставляется в форме: однократного целевого пособия или беспроцентной ссуды.

Условия предоставления и выплаты ссуды, а также обеспечение ее возвратности регулирует договор, подписываемый с гминой. Ссуда может быть аннулирована полностью или частично, если это приведет к более быстрому достижению цели социальной помощи.

Помощь в вещевой форме с целью обретения материальной независимости предоставляется в виде доступа к рабочему оборудованию, дающему возможность организовать собственную мастерскую, а также к оборудованию, облегчающему работу

1. Poradnictwo prawne realizuje się przez udzielanie informacji o obowiązujących przepisach z zakresu prawa rodzinnego i opiekuńczego, zabezpieczenia społecznego, ochrony praw lokatorów.
2. Poradnictwo psychologiczne realizuje się przez procesy diagnozowania, profilaktyki i terapii.
3. Poradnictwo rodzinne obejmuje problemy funkcjonowania rodziny, w tym problemy opieki nad osobą niepełnosprawną, a także terapię rodzinną.

CO TO JEST INTERWENCJA KRYZYSOWA?

Interwencja kryzysowa stanowi zespół interdyscyplinarnych działań podejmowanych na rzecz osób i rodzin będących w stanie kryzysu. Celem interwencji kryzysowej jest przywrócenie równowagi psychicznej i umiejętności samodzielnego radzenia sobie, a dzięki temu zapobieganie przejściu reakcji kryzysowej w stan chronicznej niewydolności psychospołecznej. Interwencją kryzysową obejmuje się osoby i rodziny bez względu na posiadany dochód.

W ramach interwencji kryzysowej udziela się: natychmiastowej specjalistycznej pomo-

cy psychologicznej; w zależności od potrzeb – poradnictwa socjalnego lub prawnego; w sytuacjach uzasadnionych – schronienia do 3 miesięcy.

Matki z małoletnimi dziećmi oraz kobiety w ciąży dotknięte przemocą lub znajdujące się w innej sytuacji kryzysowej mogą w ramach interwencji kryzysowej znaleźć schronienie i wsparcie w domach dla matek z małoletnimi dziećmi i kobiet w ciąży. Do tych domów mogą być również przyjmowani ojcowie z małoletnimi dziećmi albo inne osoby sprawujące opiekę prawną nad dziećmi.

NA CZYM POLEGA POMOC ŚWIADCZONA W FORMIE USŁUG OPIEKUŃCZYCH?

Osobie samotnej, która z powodu wieku, choroby lub innych przyczyn wymaga pomocy innych osób, a jest jej pozbawiona, przysługuje pomoc w formie usług opiekuńczych lub specjalistycznych usług opiekuńczych. Usługi opiekuńcze lub specjalistyczne usługi opiekuńcze mogą być przyznane również osobie, która wymaga pomocy innych osób, a rodzina, a także wspólnie niezamieszkujący małżonek, wstępni, zstępni nie mogą takiej pomocy zapewnić.

лицам с инвалидностью. Вышеупомянутые предметы предоставляются в пользование на основании договора о пользовании. Помощь с целью обретения материальной независимости не предоставляется, если лицо или семья уже получила такую помощь из другого источника.

НА КАКИХ ОСНОВАНИЯХ МОЖНО ПОЛУЧИТЬ СПЕЦИАЛЬНУЮ КОНСУЛЬТАЦИЮ?

Специальная консультация, особенно юридическая, психологическая и семейная предоставляется лицам и семьям, имеющим трудности или нуждающимся в поддержке при решении своих жизненных проблем независимо от дохода.

1. Юридическая консультация предоставляется путем подачи информации о законодательстве в сфере семейного права и опеки, социальной защиты, охраны прав жильцов.
2. Психологическая консультация предоставляется путем диагностики, профилактики и терапии.
3. Семейная консультация охватывает проблемы функционирования семьи, в том числе проблемы опеки над лицом с инвалидностью, а также семейную терапию.

ЧТО ТАКОЕ ЭКСТРЕННОЕ РЕАГИРОВАНИЕ?

Экстренное реагирование – это комплекс интердисциплинарных действий, принимаемых для лиц и членов семей, находящихся в кризисном состоянии. Целью экстренного реагирования в кризисной ситуации является возвращение психиче-

ского равновесия и возможности самостоятельно справиться с ситуацией, благодаря чему можно избежать превращения кризисной ситуации в состояние хронической психической недостаточности. Экстренное реагирование предусматривается для лиц и семей независимо от их дохода.

В рамках экстренного реагирования предоставляется: немедленная специальная психологическая помощь; в зависимости от потребности: специальная социальная или юридическая консультация, в обособленных случаях – убежище на 3 месяца.

Матери с малолетними детьми и беременные женщины – жертвы насилия или находящиеся в кризисной ситуации могут в рамках экстренного реагирования получить убежище в домах для матерей с малолетними детьми и беременных женщин. Эти дома могут принять также отцов с малолетними детьми или других лиц, являющихся законными опекунами детей.

В ЧЕМ СОСТОИТ ПОМОЩЬ В ФОРМЕ УСЛУГ В СФЕРЕ ОПЕКИ?

Одинокий человек, который ввиду возраста, болезни или других причин нуждается в помощи со стороны других лиц, имеет право на помощь в виде услуг в сфере опеки либо специализированных услуг в сфере опеки. Услуги в сфере опеки либо специализированные услуги в сфере опеки могут предоставляться также лицу, нуждающемуся в помощи со стороны других лиц, если его семья, а также проживающий отдельно от него супруг, родственники по прямой восходящей и нисходящей линии не могут оказать ему такую помощь.

UZNAWALNOŚĆ DOKUMENTÓW

NOSTRYFIKACJA DYPLOMÓW, WYMIANA PRAW JAZDY



ПРИЗНАНИЕ ДОКУМЕНТОВ

НОСТРИФИКАЦИЯ ДИПЛОМОВ, ЗАМЕНА
ВОДИТЕЛЬСКИХ УДОСТОВЕРЕНИЙ

CO ZROBIĆ, ABY MOJE WYKSZTAŁCENIE ZOSTAŁO UZNANE W POLSCE?

Nostryfikacja jest to procedura uznawania ważności stopnia naukowych, tytułów zawodowych a także innych dyplomów i świadectw uzyskanych w innych krajach. Procedurę tę realizują takie jednostki jak: kuratoria oświaty, rady wydziałów uczelni wyższych, które są uprawnione do nadawania analogicznego stopnia naukowego w kraju uznając stopień naukowy za własny.

Nostryfikacja jest konieczna w postępowaniach, gdzie występują dokumenty wydane przez kraje, z którymi Polska nie ma zawartych dwustronnych porozumień o uznawaniu wykształcenia zdobytego za granicą za równoważne z wykształceniem uzyskanym w Polsce.

W Polsce podmiotami uprawnionymi do przeprowadzenia procedury nostryfikacji są:

1. wojewódzkie kuratoria oświaty – w odniesieniu do świadectw szkolnych i maturalnych;
2. rady jednostek organizacyjnych uczelni wyższych, które są uprawnione do nadawania stopnia doktora w danej dziedzinie nauki i kształcą studentów w obszarze obejmującym odpowiedni kierunek studiów;
3. rady jednostek organizacyjnych, które nadają stopnie doktora habilitowanego w zakresie danej dyscypliny naukowej lub artystycznej.

Nostryfikacja jest możliwa do uzyskania tylko na wydziale uczelni, która ma prawo nadawania tytułu doktora w tej dziedzinie nauki, w której osoba ubiega się o nostryfikację. Jeżeli nostryfikacja ma dotyczyć dyplomu ukończenia studiów wyższych, które na polskiej uczelni są prowadzone na większej liczbie kierunków lub jako studia międzywydziałowe

– wówczas konieczne jest pisemnie zwrócić się w tej sprawie do rektora danej uczelni. Rektor wyznaczy wówczas radę do prowadzenia nostryfikacji.

Zasady nostryfikacji regulują rozporządzenia:

- Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego z dnia 19 sierpnia 2015 r. w sprawie nostryfikacji dyplomów studiów wyższych uzyskanych za granicą oraz w sprawie potwierdzenia ukończenia studiów wyższych na określonym poziomie kształcenia (DzU 2015, poz. 1467),
- Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego z dnia 8 sierpnia 2011 r. w sprawie nostryfikacji stopni naukowych i stopni w zakresie sztuki uzyskanych za granicą (DzU 179, poz. 1067).

W celu uzyskania nostryfikacji należy złożyć do rady wydziałowej lub rady naukowej wniosek o wszczęcie postępowania nostryfikacyjnego, który powinien zawierać: imię i nazwisko oraz adres zamieszkania wnioskodawcy; pełną nazwę uzyskanych kwalifikacji



ЧТО НУЖНО СДЕЛАТЬ ДЛЯ ПОДТВЕРЖДЕНИЯ МОЕГО ОБРАЗОВАНИЯ В ПОЛЬШЕ?

Нострификация – это процедура подтверждения научных степеней, профессиональных званий, а также других дипломов и свидетельств, полученных в других странах. Данную процедуру проводят такие организации, как: совет по вопросам образования, научные советы высших учебных заведений, имеющие право признавать аналогичные научные степени и признавать научную степень, полученную за границей, как собственную.

Нострификация необходима при процедурах, где фигурируют дипломы, выданные в других странах, с которыми Польша не имеет подписанных двухсторонних договоров о признании образования, полученного за границей, как равнозначного с полученным в Польше.

В Польше нострификацию имеют право проводить следующие организации:

1. воеводские советы по вопросам образования – относительно школьных свидетельств и аттестатов;

2. организационные подразделения высших учебных заведений, имеющих право признавать кандидатскую степень (doktor) в данной сфере науки и обучающие студентов по данной специальности;
3. советы организационных подразделений, имеющих право признавать докторскую (doktor habilitowany) степень в данной сфере науки и искусства.

Нострификацию может проводить только факультет учебного заведения, имеющего право признавать кандидатскую степень (doktor) в той сфере науки, в которой заявитель хочет провести нострификацию. Если нострификация касается диплома о высшем образовании, которое можно получить в Польше на нескольких факультетах в том же высшем учебном заведении или в формате межфакультетного обучения, нужно обратиться к ректору данного учебного заведения. Тогда ректор назначает совет для проведения нострификации.

Правила нострификации регулируют распоряжения:

- Министра науки и высшего образования от 19 августа 2015 г. „О нострификации дипломов высших учебных заведений, полученных за границей, а также о подтверждении окончания высшего образования на определенном уровне подготовки” (Rozporządzenie Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego z dnia 19 sierpnia 2015 r. w sprawie nostryfikacji dyplomów studiów wyższych uzyskanych за границą oraz в sprawie potwierdzenia ukończenia studiów wyższych на określonym poziomie kształcenia) (Парламентский вестник „Dziennik Ustaw” за 2015 год, позиция 1467).



lub tytułu zawodowego; datę wydania dyplomu; nazwę instytucji, która wydała dyplom; nazwę państwa, w którego systemie szkolnictwa wyższego działa instytucja, która wydała dyplom; nazwę świadectwa lub dyplomu, na podstawie którego osoba ubiegająca się o nostryfikację dyplomu została przyjęta na studia zakończone wydaniem tego dyplomu; datę wydania świadectwa lub dyplomu; nazwę instytucji, która wydała świadectwo lub dyplom oraz nazwę państwa, w którego systemie szkolnictwa działa instytucja, która wydała świadectwo lub dyplom.

Do wniosku należy dołączyć: oryginał lub kopię dyplomu uzyskanego za granicą, o którego uznanie cudzoziemiec się ubiega (oryginał dyplomu uzyskanego za granicą – do wglądu); kopię dokumentów pozwalających ocenić przebieg studiów i efekty kształcenia oraz czas trwania studiów (suplement do dyplomu, wykaz przedmiotów i ocen, indeks lub inny dokument); kopię świadectwa szkolnego lub świadectwa dojrzałości, na podstawie którego dana osoba została przyjęta na stu-

dia zakończone dyplomem; życiorys w języku polskim; oświadczenie, że dyplom uzyskany za granicą nie stanowił dotychczas przedmiotu postępowania nostryfikacyjnego na żadnej polskiej uczelni.

Zakres postępowania nostryfikacyjnego ustala rada, do której zwrócono się o uznanie dyplomu. W oparciu o dokumenty przedstawione przez wnioskodawcę, rada dokonuje porównania programu studiów, wyników kształcenia, nadanych uprawnień i czasu trwania studiów. W przypadku stwierdzenia różnic w programie studiów, efektach kształcenia lub czasie trwania studiów przed uznaniem dyplomu rada podejmie uchwałę o konieczności zaliczenia przez kandydata wymaganych zajęć dydaktycznych lub też zdania określonych egzaminów, określając warunki i terminy ich przeprowadzenia.

Decyzja w tej sprawie powinna być przekazana zainteresowanemu w formie pisemnej wraz z uzasadnieniem. Wnioskodawcy przysługuje prawo do odwołania się od ww. uchwały do senatu uczelni.

- Ministra nauki i wyższego образования от 8 августа 2011 г. „О нострификации научных степеней и званий артистов, полученных за границей” (Rozporządzenie Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego z dnia 8 sierpnia 2011 r. w sprawie nostryfikacji stopni naukowych i stopni w zakresie sztuki uzyskanych za granicą) (Парламентский вестник „Dziennik Ustaw” номер 179, позиция 1067).

Для нострификации нужно подать совету факультета или научному совету заявление о проведении процедуры нострификации, которое должно содержать: имя, фамилию и адрес проживания заявителя; полное название полученных квалификаций либо академической степени; дату выдачи диплома; название организации, которая выдала диплом; название государства, в системе образования которого функционировала организация, выдавшая диплом, на основании которого заявитель был зачислен на обучение, закончившееся выдачей данного диплома; дату выдачи свидетельства либо диплома, название организации, которая выдала свидетельство или диплом; название государства, в системе образования которого функционировала организация, выдавшая свидетельство или диплом.

К заявлению нужно приложить: оригинал или копию диплома, полученного за границей, о признании которого ходатайствует заявитель (нужно показать оригинал диплома, полученного за границей), копию документов, позволяющих оценить ход обучения и его результаты, а также продолжительность (приложение к диплому, список предметов и оценок, зачетная книжка или другой документ); копию школьного свидетельства или аттестата зрелости,

на основании которого данное лицо было зачислено в высшее учебное заведение, обучение в котором закончилось выдачей данного диплома; заявление о том, что полученный за границей диплом не был до сих пор предметом нострификации в другом учебном заведении в Польше.

Объем процедуры нострификации определяет совет, в который поступило заявление о признании диплома. На основании поданных заявителем документов совет сравнивает программы обучения, его результаты, признанную академическую степень и продолжительность обучения. Если обнаружена разница в программах обучения, его результатах и продолжительности, перед признанием диплома совет принимает решение о необходимости пройти определенные дидактические занятия или сдать определенные экзамены, определяя условия и срок их проведения.

Решение по данному вопросу нужно вручить заинтересованному лицу в письменном виде с обоснованием. Заявитель имеет право подать жалобу на данное решение в сенат учебного заведения.

Совет, проводящий нострификацию диплома, может также потребовать перевод на польский язык приложенных к заявлению документов, выполненный присяжным переводчиком, внесенным в список Министра юстиции или перевод, выполненный уполномоченным консулом Республики Польша.

Каталог документов, которые может потребовать совет, является закрытым (от заявителя нельзя требовать других документов, кроме перечисленных в каталоге).

Процедура нострификации заканчивается выдачей решения совета по делу: признания диплома, выданного за границей равнозначным польскому диплому об окончании высшего учебного заведения и получении

Rada przeprowadzająca nostryfikację dyplomu może dodatkowo zażądać tłumaczenia na język polski dokumentów składanych wraz z wnioskiem, sporządzonego przez tłumacza przysięgłego, który jest wpisany na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości albo tłumaczenia sporządzonego lub poświadczonego przez właściwego konsula Rzeczypospolitej Polskiej.

Katalog dokumentów, których może żądać rada, jest zamknięty.

Postępowanie nostryfikacyjne zakończone zostaje uchwałą rady w sprawie uznania dyplomu wydanego za granicą za równoważny z polskim dyplomem ukończenia studiów wyższych i tytułem zawodowym lub też odmowy uznania dyplomu wydanego za granicą za równoważny z polskim dyplomem ukończenia studiów wyższych i tytułem zawodowym. Osoba ubiegająca się o nostryfikację dyplomu może odwołać się od powyższych uchwał do senatu uczelni.

W przypadku uznania dyplomu za równoważny z polskim odpowiednikiem jednostka organizacyjna, w której przeprowadzono postępowanie nostryfikacyjne, wydaje zaświadczenie o równoważności zagranicznego dyplomu ukończenia studiów z polskim odpowiednikiem.

Osoba ubiegająca się o nostryfikację dyplomu powinna być informowana pisemnie o kolejnych krokach podejmowanych w postępowaniu oraz o możliwości składania odwołań od uchwał rady.

ЯК МОЖНА УЗНАТИ КВАЛІФІКАЦІЇ ЗАВОДОВЕ ЛЕКАРЬ, ПІЕЛґНІАРЕК І ФЕЛДШЕРА?

Pełen katalog warunków, jakie należy spełnić, aby otrzymać prawo wykonywania zawodu lekarza bądź lekarza dentyisty w Rzeczypospolitej Polskiej wskazuje art. 5 (obywatele RP i UE) i art. 7 (cudzoziemcy) ustawy z dnia 5 grudnia 1996 r. o zawodach lekarza i leka-

rza dentyisty (DzU z 2018 r., poz. 617, z późn. zm.).

W celu uzyskania prawa wykonywania zawodu lekarza lub lekarza dentyisty w Rzeczypospolitej Polskiej osoba, posiadająca dyplom lekarza lub lekarza dentyisty wydany w państwie niebędącym państwem członkowskim UE, powinna przede wszystkim go nostryfikować, następnie odbyć staż podyplomowy lekarza lub lekarza dentyisty (lub zwrócić się z wnioskiem do Ministra Zdrowia o uznanie za równoważny w całości lub w części stażu podyplomowego odbytego za granicą), złożyć z wynikiem pozytywnym Lekarski Egzamin Końcowy lub Lekarski-Dentystyczny Egzamin Końcowy (organizuje go Centrum Egzaminów Medycznych w Łodzi) oraz zdać egzamin z języka polskiego przeprowadzany przez Naczelną Izbę Lekarską.

Uznawanie kwalifikacji zawodowych pielęgniarzek z krajów poza UE reguluje dyrektywa Parlamentu Europejskiego i Rady o uznaniu kwalifikacji zawodowych (2005/36/WE, 2013/55/WE), która zobowiązuje kraje UE do ścisłego przestrzegania jej zapisów, szczególnie w zakresie realizacji określonej



академической степени или отказа в признании диплома, выданного за границей равнозначным польскому диплому об окончании высшего учебного заведения и получении академической степени. Лицо, подавшее заявление о нострификации диплома, может подать жалобу на вышеупомянутые решения в сенат учебного заведения.

В случае признания диплома равнозначным польскому, организация, проводившая процедуру нострификации, выдает свидетельство о соответствии диплома о высшем образовании польскому аналогу.

Лицо, подавшее заявление о нострификации диплома, должно получить в письменном виде информацию о ходе процедуры и возможности подачи жалобы на решения совета.

КАК ПОДТВЕРДИТЬ ПРОФЕССИОНАЛЬНУЮ КВАЛИФИКАЦИЮ ВРАЧА, МЕДСЕСТРЫ И ФЕЛДШЕРА?

Полный список требований, которые нужно выполнить, чтобы получить право работать по специальности врачом или врачом-стоматологом в Республике Польша, содержится в ст. 5 (граждане Республики Польша и Европейского Союза) и ст. 7 (иностранцы) закона от 5 декабря 1996 г. „О профессиях врача и врача-стоматолога” (Ustawa o zawodach lekarza i lekarza dentyisty) (Парламентский вестник „Dziennik Ustaw” за 2018 год, позиция 617 с последующими изменениями).

С целью получения права работать по специальности врачом или врачом-стоматологом в Республике Польша, обладатель диплома врача или врача-стоматолога, выданного в стране, не являющейся членом ЕС, должен прежде всего нострифицировать диплом, а потом пройти последипломную практику врача или врача-стоматолога (или обратиться к Министру здравоохранения с заявлением о признании полностью

либо частично последипломной практики, пройденной за границей), сдать с положительным результатом заключительный врачебный экзамен (Lekarski Egzamin Końcowy) или заключительный врачебно-стоматологический экзамен (Lekarski-Dentystyczny Egzamin Końcowy). Его проводит Центр медицинских экзаменов в Лодзи (Centrum Egzaminów Medycznych w Łodzi) и сдать экзамен по польскому языку, который проводит Главная врачебная палата (Naczelna Izba Lekarska).

Признание профессиональной квалификации медсестер из стран, не являющейся членом ЕС, регулирует директива Европейского Парламента и Совета „О признании профессиональных квалификаций” (2005/36/WE, 2013/55/WE), которой страны ЕС обязаны четко придерживаться, особенно в вопросе академических часов обучения и профессиональных предметов. В странах ЕС обязательное требование – 4600 часов и 3 года профессионального обучения.

Лица, имеющие дипломы медсестры либо акушерки, полученные в других странах (это касается в особенности стран бывшего СССР) как на среднем, так и высшем уровне, обычно не имеют данного минимума, что не позволяет им получить право работать по специальности в Польше. Эта проблема касается прежде всего дипломов медсестры со степенью „младший специалист”. В связи с вышесказанным, в данный момент эти дипломы нельзя нострифицировать.

На сегодняшний день единственный выход для данной группы людей, желающих работать медсестрой/акушеркой – получить дополнительное, так называемое „дополнительное профессиональное обучение” (studia pomostowe) для этих профессий. Условием зачисления на такое обучение

liczby godzin kształcenia oraz przedmiotów zawodowych. W krajach UE obowiązuje wymóg minimum 4600 godzin i 3 lat kształcenia zawodowego.

Osoby posiadające dyplomy pielęgniarские bądź położnicze uzyskane w krajach trzecich (dotyczy to w szczególności krajów byłego ZSRR), zarówno na poziomie średnim, jak i wyższym, zwykle nie mają zrealizowanego powyższego minimum, co uniemożliwia im uzyskanie polskiego prawa wykonywania zawodu. Problem ten dotyczy przede wszystkim dyplomów pielęgniarских z tytułem młodszego specjalisty. W związku z powyższym, w chwili obecnej, dyplomy te nie są nostryfikowane.

Aktualnie jedynym możliwym rozwiązaniem dla tej grupy osób jest podjęcie przez osoby zainteresowane zawodem pielęgniarczy/położnych kształcenia uzupełniającego na tzw. studiach pomostowych dla tych zawodów. Warunkiem podjęcia tych studiów jest posiadanie dyplomu pielęgniarского oraz, w przypadku osób z Ukrainy, tzw. atestatu o pełnym wykształceniu średnim – odpowiednika polskiej matury.

Po uzyskaniu polskiego dyplomu licencjata pielęgniarstwa oraz spełnieniu warunków zapisanych w art. 35 ustawy z dnia 15 lipca 2011 r. o zawodach pielęgniarki i położnej w szczególności:

1. posiadania zezwolenia na pobyt stały;
2. przedstawienia zaświadczenia o wykonywaniu zawodu pielęgniarki lub położnej na podstawie przepisów obowiązujących w państwie, w którym dotychczas wykonywał zawód;
3. posiadania urzędowego poświadczenia znajomości języka polskiego w mowie i piśmie w zakresie niezbędnym do wykonywania zawodu pielęgniarki lub położnej;
4. przedstawienia zaświadczenia odpowiedniego organu państwa, którego jest

obywatелем, że dana osoba nie została pozbawiona prawa wykonywania zawodu lub prawo to nie zostało zawieszono i nie toczy się przeciwko niej postępowanie w sprawie pozbawienia lub zawieszenia prawa wykonywania zawodu;

5. posiadania pełnej zdolności do czynności prawnych;
6. stanu zdrowia pozwalającego na wykonywanie zawodu pielęgniarki lub wykonywanie zawodu położnej;
7. wykazywania nienagannej postawy etycznej;
8. odbycia 6-miesięcznego stażu adaptacyjnego we wskazanym podmiocie leczniczym;
9. oraz otrzymaniu prawa wykonywania zawodu, w jednej z okręgowych izb pielęgniarek i położnych, brak jest przeciwwskazań do zatrudnienia takich osób (pochodzących w szczególności z obszaru byłego ZSRR) w polskim systemie ochrony zdrowia.

W przypadku zawodu pielęgniarki lub położnej brak jest możliwości zamiennego lub szybkiego przekwalifikowania się do wykonywania zawodów medycznych, bez przejścia pełnej procedury kształcenia przewidzianego w danym zawodzie.

Dyplomy felczera wydane po datach wygaśnięcia obowiązywania umów międzynarodowych, na podstawie których dyplomy te mogły być uznawane za równoważne z odpowiednikami polskimi, nie podlegają w Polsce uznaniu. Uznaniu nie podlegają zatem dyplomy felczera wydane:

1. na Białorusi – po 29 września 2005 r.
2. w Kazachstanie – po 29 września 2005 r.
3. w Kirgistanem – po 6 sierpnia 2004 r.
4. w Rosji – po 25 września 2005 r.
5. w Tadżykistanie – po 8 grudnia 2005 r.

является наличие диплома медсестры и, в случае лиц из Украины, так званого аттестата о полном среднем образовании – аналога польского (matura).

По получении польского диплома бакалавра сестринского дела и выполнении требований, описанных вст. 35 закона от 15 июля 2011 г. „О профессии медсестры и акушерки” (Ustawa o zawodach pielęgniarki i położnej), в особенности:

1. наличие вида на жительство;
2. подача свидетельства, подтверждающего право работать медсестрой или акушеркой на основании законодательства страны, в которой заявитель до сих пор работал;
3. наличие официального подтверждения знания польского языка в устной и письменной форме на уровне, необходимом для работы по специальности медсестры или акушерки;
4. подача свидетельства, выданного уполномоченным органом страны, гражданином которой является заявитель, о том, что данное лицо не было лишено полностью либо временно права работать по специальности и что против него не возбуждено производство по делу лишения права работать по специальности;
5. дееспособность;
6. состояние здоровья, позволяющее работать по специальности медсестры или акушерки;
7. безупречная этическая позиция;
8. пройденная 6-месячная адаптационная практика в указанном лечебном заведении;
9. по получении права работать по специальности в одной из Окружных палат медсестер и акушерок – отсутствие противопоказаний для их принятия

на работу (особенно для лиц родом из бывшего СССР) в польской системе здравоохранения.

В случае профессии медсестры или акушерки нет возможности альтернативного и быстрого переквалифирования для работы по другим медицинским специальностям без полной процедуры обучения, предусмотренного для данной профессии.

Дипломы фельдшера, выданные после окончания срока действия международных договоров, на основании которых эти дипломы можно было признать равнозначными польским аналогам, в Польше не признаются. Таким образом, не признаются дипломы фельдшера, выданные:

1. в Белоруссии после 29 сентября 2005 г.
2. в Казахстане после 29 сентября 2005 г.
3. в Киргизстане после 6 августа 2004 г.
4. в России после 25 сентября 2005 г.
5. в Таджикистане после 8 декабря 2005 г.
6. на Украине после 20 июня 2006 г.
7. в Узбекистане после 6 августа 2004 г.

Считается ли мое водительское удостоверение действительным в Польше?

По истечении 185 дней пребывания в Польше возможна замена водительского удостоверения на польское. Чтобы заменить заграничное водительское удостоверение на польское, нужно документально подтвердить вид на жительство или временный вид на жительство в Польше. Замена дает возможность водить транспортные средства не только на территории Польши, но и всего Европейского Союза. Решение данного вопроса можно также поручить уполномоченному лицу.

Комплект документов должен содержать:

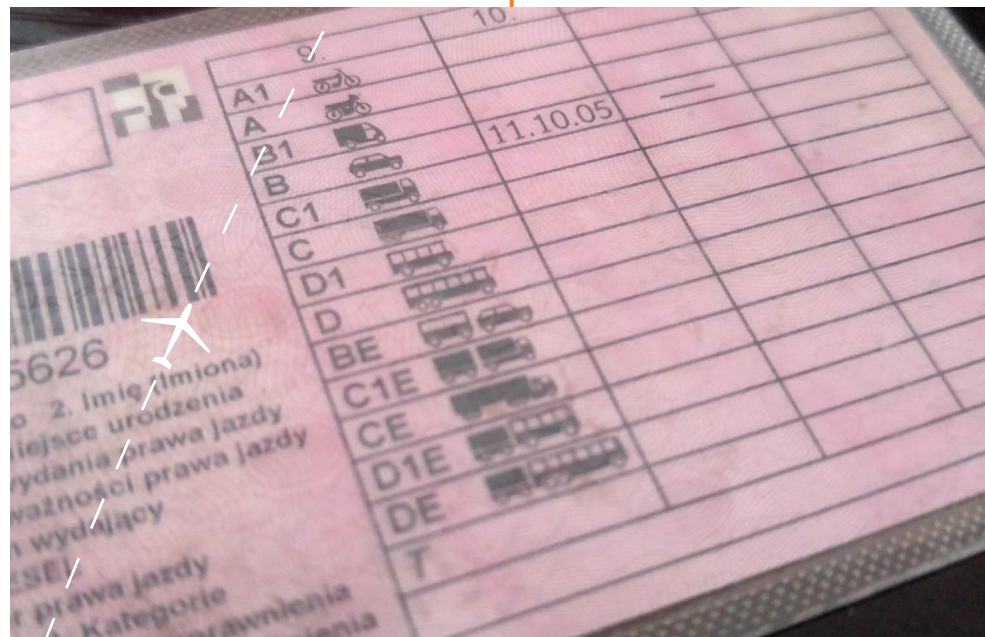
6. na Ukrainie – po 20 czerwca 2006 r.
7. w Uzbekistanie – po 6 sierpnia 2004 r.

czy moje prawo jazdy jest ważne w Polsce?

Po okresie pobytu w Polsce przez co najmniej 185 dni możliwa jest wymiana prawa jazdy na polskie. Aby móc wymienić zagraniczne prawo jazdy na polskie, należy udokumentować pobyt stały lub czasowy w Polsce. Wymiana daje możliwość prowadzenia pojazdów nie tylko na terenie Polski, lecz także całej Unii Europejskiej. Sprawę można również załatwić przez pełnomocnika.

Komplet składanych dokumentów powinien zawierać:

1. wniosek o wymianę prawa jazdy (można go pobrać na stronie Ministerstwa Cyfryzacji lub wypełnić na miejscu w urzędzie);
2. aktualne zdjęcie;
3. aktualny dowód tożsamości;
4. dokument, który potwierdzi adres zameldowania, na przykład dowód osobisty, karta pobytu albo zaświadczenie o zameldowaniu na pobyt stały albo czasowy, w przypadku nowego dowodu osobistego, w którym nie ma adresu zameldowania – należy pobrać z dowolnego urzędu gminy zaświadczenie o zameldowaniu; w przypadku braku meldunku – dalsze postępowanie należy ustalić w urzędzie gminy;
5. ksero zagranicznego prawa jazdy z tłumaczeniem na język polski – tłumaczenie musi być sporządzone albo potwierdzone przez



tłumacza przysięgłego lub konsula i musi stanowić nierozłączną część dokumentu.

Wniosek należy złożyć odpowiednio:

1. w urzędzie starostwa powiatowego w miejscu zamieszkania wnioskodawcy,
2. w urzędzie miasta, jeśli wnioskodawca mieszka w mieście na prawach powiatu,
3. w urzędzie dzielnicy właściwej dla miejsca zamieszkania wnioskodawcy, jeśli mieszka w Warszawie.

Wniosek można złożyć osobiście w urzędzie lub wysłać pocztą.

спорт, вид на жительство либо свидетельство о прописке на временное или постоянное место жительства. Если у Вас новый внутренний паспорт, в котором нет адреса прописки, следует взять в любом органе администрации гмины свидетельство о прописке; в случае отсутствия прописки дальнейшие действия следует согласовать с администрацией гмины.

5. ксерокопия заграничного водительского удостоверения с переводом на польский язык: перевод должен быть выполнен либо подтвержден польским присяжным переводчиком либо консулом и должен быть неотделимой частью документа.

Формуляр следует подать соответственно:

1. в администрации староства повета по месту жительства подающего,
2. в администрации города, если подающий проживает в городе на правах повета,
3. в администрации района по месту жительства подающего, если он проживает в Варшаве.

Формуляр можно подать лично в администрации либо выслать почтой.

JAK ROZPOCZĄĆ WŁASNĄ
DZIAŁALNOŚĆ GOSPODARCZĄ?



КАК НАЧАТЬ СОБСТВЕННУЮ
ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСКУЮ
ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ?



JAK ROZPOCZĄĆ WŁASNĄ DZIAŁALNOŚĆ GOSPODARCZĄ NA TERENIE RP?

Dobry pomysł to pierwszy i najważniejszy krok do założenia własnej firmy. Podczas poszukiwania pomysłu na działalność gospodarczą kieruj się swoimi zainteresowaniami, umiejętnościami i doświadczeniem oraz analizą sytuacji na rynku, na którym będziesz funkcjonował.

Każda działalność wiąże się ze zdobyciem określonej wiedzy, bez której ciężko jest prowadzić interes. Gdy masz już wiedzę i doświadczenie, należy sprawdzić czy na Twoje usługi będzie zapotrzebowanie.

Pamiętaj, że każde przedsiębiorstwo funkcjonuje w określonej przestrzeni gospodarczej. Wybierając profil działalności, wykorzystaj analizę makro- i mikrootoczenia. Po wyborze profilu ustal formę organizacyjno-prawną przedsiębiorstwa.

KROK PIERWSZY – ZGŁOSZENIE INDYWIDUALNEJ DZIAŁALNOŚCI GOSPODARCZEJ

Centralna Ewidencja i Informacja o Działalności Gospodarczej

Aby założyć firmę musisz wypełnić wniosek CEIDG-1. Wniosek o wpis do ewidencji możesz złożyć:

- osobiście w wybranym urzędzie gminy;¹
- poprzez wystanie listem poleconym;²
- przez wysłanie formularza elektronicznego, który jest dostępny na stronie internetowej CEIDG www.ceidg.gov.pl; formularz dokładnie pokazuje, które okienka wypełnić, stawia znak wykrzyknika (!) przy błędach, obok trudniejszych pól posiada przycisk (?) z podpowiedzią, co i jak wpisać w daną rubrykę³.

Wniosek CEIDG-1 jest jednocześnie:

КАК НАЧАТЬ СОБСТВЕННУЮ ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСКУЮ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ НА ТЕРРИТОРИИ РЕСПУБЛИКИ ПОЛЬША?

Хорошая идея - это первый и важнейший шаг к открытию собственной фирмы. При поиске идеи для предпринимательской деятельности руководствуйтесь своими интересами, умениями и опытом, а также анализом ситуации на рынке, на котором будете работать.

Любая деятельность требует определенных знаний, без которых тяжело вести бизнес. Если у вас уже есть знания и опыт, следует проверить, есть ли спрос на ваши услуги.

Помните, что предприятие функционирует в определенном экономическом пространстве. Выбирая профиль деятельности, используйте макро- и микроэкономический анализ. После выбора профиля выберите организационно-правовую форму предприятия.

Первый шаг – регистрация индивидуальной предпринимательской деятельности

Центральный реестр и информация о предпринимательской деятельности (Centralna Ewidencja i Informacja o Działalności Gospodarczej)

Чтобы открыть свою предпринимательскую деятельность, нужно заполнить заявление CEIDG-1. Заявление о внесении в реестр можно подать:

- лично в выбранном органе администрации гмины⁴;
- отправляя его по почте рекомендованным письмом⁵;
- путем отправления электронного формуляра, доступного на Интернет-странице CEIDG www.ceidg.gov.pl; в формуляре подробно показано, какие поля нужно заполнить, в случае ошибки появляется восклицательный знак (!), возле трудных полей появляется вопросительный знак (?) с подсказкой, что и как нужно вписать в данном поле⁶.

Заявление CEIDG-1 является также:

- заявлением о внесении в Национальный реестр субъектов народного хозяйства (Krajowy Rejestr Urzędowy Podmiotów Gospodarki Narodowej REGON);
- заявлением об идентификации или актуализации (номер NIP выдает налоговая инспекция);
- заявлением о регистрации плательщика отчислений на страхование в ZUS-у или KRUS;
- заявлением о выборе формы налогообложения.

Регистрация формуляра CEIDG-1 в системе равнозначна открытию предпринимательской деятельности.

1. Gdy wniosek jest poprawny, następuje kontynuacja procedury, jeżeli jest niepoprawny, przedsiębiorca zostaje wezwany do uzupełnienia wniosku z użyciem kwalifikowanego podpisu elektronicznego, będzie wezwany w wyznaczonym terminie, zostanie wydana decyzja o odmowie wpisu do ewidencji działalności gospodarczej.

2. Podpis na wniosku musi być potwierdzony notarialnie.

3. Wniosek należy podpisać z użyciem kwalifikowanego podpisu elektronicznego lub Zaufanego Profilu. Jeżeli przedsiębiorca nie podpisze wniosku z użyciem kwalifikowanego podpisu elektronicznego, będzie wezwany do własnoręcznego podpisu w urzędzie gminy. Alternatywą jest Zaufany Profil. System CEIDG opiera się na elektronicznej Platformie Usług Administracji Publicznej (ePUAP). Profil Zaufany to zestaw danych przedsiębiorcy, który jest użytkownikiem konta ePUAP. Aby skorzystać z tej możliwości należy najpierw założyć konto, a później osobiście potwierdzić swoje dane w Punkcie Potwierdzeń (np. oddział ZUS, Urząd Skarbowy, czy Urząd Wojewódzki). Najłatwiej jest wypełnić wniosek CEIDG-1 przez stronę internetową, a następnie w ciągu 7 dni udać się do urzędu gminy.

4. Если заявление составлено правильно, процедура продолжается, если в заявлении есть ошибки, предприниматель получает сообщение о необходимости их исправить. Если несмотря на сообщение о необходимости исправить ошибки в определенный срок предприниматель не сделает это, будет выдано решение о отказе внесения в реестр предпринимательской деятельности.

5. Подпись на заявлении должна быть нотариально заверена.

6. Заявление нужно подписать с помощью электронной подписи (podpis elektroniczny) или конфиденциального профиля (Profil Zaufany). Если предприниматель не подпишет заявление с помощью электронной подписи, он получит уведомление о необходимости подписать его собственноручно в администрации гмины. Альтернативой является конфиденциальный профиль. Основой системы CEIDG является электронная платформа административных услуг (ePUAP). Конфиденциальный профиль – это комплекс данных предпринимателя, являющегося пользователем профиля (ePUAP). Чтобы воспользоваться данной возможностью, нужно сначала создать профиль, а затем лично подтвердить свои данные в Пункте подтверждения (напр. отдел ZUS, налоговая инспекция или администрация воеводства). Проще всего заполнить формуляр CEIDG-1 на Интернет-странице, а потом в течение 7 дней явиться в администрацию гмины.

- wnioskiem o wpis do Krajowego Rejestru Urzędowego Podmiotów Gospodarki Narodowej REGON;
- zgłoszeniem identyfikacyjnym albo aktualizacyjnym (numer NIP nadawany przez urząd skarbowy);
- zgłoszeniem płatnika składek ubezpieczeniowych do ZUS-u lub KRUS-u;
- oświadczeniem o wyborze formy opodatkowania.

Zarejestrowanie formularza CEIDG-1 w systemie jest równoznaczne z zarejestrowaniem firmy.

KROK DRUGI – UZYSKANIE KONCESJI I ZEZWOLEŃ

Organ koncesyjny

Działalność gospodarczą możesz podjąć już w dniu złożenia wniosku do CEIDG.

Zasady tej nie stosuje się, jeśli prowadzenie danej działalności gospodarczej wymaga uzyskania koncesji, zezwolenia albo wpisu do rejestru działalności regulowanej. Większość firm potrzebuje koncesji i zezwoleń. Musisz wcześniej dowiedzieć się, jakie zezwolenia są potrzebne. Obowiązki te dotyczą ponad 80 różnych rodzajów działalności gospodarczej, np⁴:

- obrotu paliwami i energią;
- wydobywania kopalini;
- sprzedaży napojów alkoholowych;
- prowadzenia apteki;
- świadczenia usług turystycznych;
- prowadzenia indywidualnej praktyki lekarskiej.

KROK TRZECI – WYROBIENIE PIECZĄTKI

Punkt usługowy

Wyrobiecie pieczętki jest niezbędne do podejmowania dalszych działań związanych

z uruchomieniem działalności gospodarczej, np. niektóre banki wymagają jej do założenia rachunku bankowego.

Pieczętka firmowa jest przydatna do udokumentowania transakcji zawieranych między firmą a jej kontrahentami, potwierdzania dokumentów urzędowych czy zatwierdzania operacji bankowych.

Na pieczętkach umieszcza się: nazwę firmy, dane adresowe, numer NIP, numer REGON.

KROK CZWARTY – ZAŁOŻENIE KONTA

Bank

Przepisy prawa nie nakładają na przedsiębiorców bezpośredniego obowiązku posiadania konta firmowego. Wymieniają jednak transakcje, które mogą być przeprowadzane jedynie za jego pośrednictwem.

Są to: wszystkie transakcje, których jednorazowa wartość przekracza 15 tysięcy euro; transakcje, w których stroną jest inny przedsiębiorca.

KROK PIĄTY – REJESTRACJA VAT

Właściciel firmy, który jest zainteresowany lub zobligowany aby zostać płatnikiem podatku VAT, składa zgłoszenie rejestracyjne VAT-R.

W momencie zarejestrowania działalności należy wybrać się do właściwego urzędu skarbowego, w którym rejestruje się jako podatnik podatku VAT. Niezbędne będzie wypełnienie i złożenie formularza VAT-R⁵. Rejestracja odbywa się przed dokonaniem pierwszej czynności podlegającej opodatkowaniu podatkiem VAT.

Urząd potwierdza zgłoszenie wydając decyzję administracyjną (VAT-5)

ВТОРОЙ ШАГ – ПОЛУЧЕНИЕ КОНЦЕССИИ И РАЗРЕШЕНИЙ

Концессионный орган

Предпринимательскую деятельность можно начать уже в день подачи формуляра в CEIDG.

Этот принцип не применяется, если ведение данной предпринимательской деятельности требует получения концессии, разрешения или внесения в реестр регулируемой деятельности. Большинство фирм не нуждается в концессиях и разрешениях. Нужно узнать, какие разрешения вам нужно получить. Эти обязанности касаются более 80 разных видов предпринимательской деятельности⁷, например:

- торговля топливом и энергией;
- добывание ископаемых;
- продажа алкогольных напитков;
- открытие аптеки;
- туристические услуги;
- индивидуальная врачебная практика.

ТРЕТИЙ ШАГ – ИЗГОТОВЛЕНИЕ ПЕЧАТИ

Печатное бюро

Изготовление печати необходимо для дальнейших действий, связанных с открытием предпринимательской деятельности. Например, некоторые банки требуют ее оттиск для открытия банковского счета.

Печать фирмы пригодится для документального подтверждения транзакций между фирмой и контрагентами, заверения официальных документов или банковских операций.

Печать должна содержать: название фирмы, контактные данные, номер NIP, номер REGON.

ЧЕТВЕРТЫЙ ШАГ – ОТКРЫТИЕ СЧЕТА В БАНКЕ

Банк

В нормативных актах не сказано о том, что предприятия обязаны иметь счет в банке. Однако согласно закону существуют операции, которые можно осуществить только через счет в банке.

Это – все операции, где сумма однократного перевода превышает 15 тысяч евро, а также операции, где стороной является другой предприниматель.

ПЯТЫЙ ШАГ – РЕГИСТРАЦИЯ НДС (VAT)

В момент регистрации предпринимательской деятельности нужно обратиться к соответствующему органу налоговой инспекции, где вы регистрируетесь как плательщик НДС. Необходимо заполнить и подать формуляр VAT-R⁸. Регистрация происходит перед проведением первой операции, являющейся предметом уплаты НДС.

Уполномоченный орган подтверждает заявление и выдает по данному делу административное решение (VAT-5).

Три важных примечания

Следует обратить внимание на формуляр VAT-R. В начале года выходит новый, что обозначено в скобках. В 2018 г. действует формуляр VAT-R(13).

С 2016 г. уполномоченным органом для уплаты НДС для физических лиц – предпринимателей является орган налоговой инспекции по месту жительства. Это – тот же орган, где подается годовая налоговая декларация PIT.

С 2015 г. предприниматель после подачи заявления не обязан брать в налоговой

⁴ Art. 46 ustawy z dnia 2 lipca 2004 r. o swobodzie działalności gospodarczej (Dz.U. z 2017 r. poz. 2168, z późn. zm.)

⁵ Wspólnicy spółki cywilnej powinni ponadto dopełnić formalności dotyczących podatku cywilnoprawnego (PCC-3) – zakładając taką formę działalności konieczne jest bowiem uiszczenie opłaty w wysokości 0,5% z całego wkładu wspólników. Na ten obowiązek mają oni czas do 14 dni.

⁷ Ст. 46 закона от 2 июня 2004 г. „О свободе предпринимательской деятельности” (Ustawa o swobodzie działalności gospodarczej) (Парламентский вестник „Dziennik Ustaw” за 2017 год, позиция 2168 с последующими изменениями).

⁸ Участники простого товарищества должны кроме этого выполнить формальности, связанные с налогом от гражданско-правовых действий (PCC-3) – при такой форме деятельности необходимо уплатить 0,5% от вклада участников. На выполнение данной обязанности предусмотрено 14 дней.

BAZA AKTÓW PRAWNYCH PRZEDSIĘBIORCZOŚĆ

1. Ustawa z dnia 2 lipca 2004 r. o swobodzie działalności gospodarczej (DzU z 2017 r., poz. 2168, z późn. zm.)
2. Ustawa z dnia 20 sierpnia 1997 r. o Krajowym Rejestrze Sądowym (DzU z 2017 r., poz. 700)
3. Ustawa z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny (DzU z 2017 r., poz. 459)
4. Ustawa z dnia 15 września 2000 r. Kodeks spółek handlowych (DzU z 2017 r., poz. 1577)

BAZA НОРМАТИВНЫХ АКТОВ ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ

1. Закон от 2 июня 2004 г. „О свободе предпринимательской деятельности” (Ustawa o swobodzie działalności gospodarczej) (Парламентский вестник „Dziennik Ustaw” за 2017 год, позиция 2168 с последующими изменениями).
2. Закон от 20 августа 1997 г. „О Национальном судебном реестре” (Ustawa o Krajowym Rejestrze Sądowym) (Парламентский вестник „Dziennik Ustaw” за 2017 год, позиция 700)
3. Закон от 23 апреля 1964 г. „Гражданский кодекс” (Kodeks cywilny) (Парламентский вестник „Dziennik Ustaw” за 2017 год, позиция 459)
4. Закон от 15 апреля 2000 г. „Кодекс коммерческих компаний” (Kodeks spółek handlowych) (Парламентский вестник „Dziennik Ustaw” за 2017 год, позиция 1577)

Trzy ważne informacje

Należy zwrócić szczególną uwagę na formularz VAT-R. Na początku każdego roku wychodzi nowy, co adnotuje się w nawiasie. W 2018 roku obowiązującym drukiem jest formularz VAT-R(13).

Od 2016 roku urzędem skarbowym właściwym dla celów rozliczania się z VAT dla przedsiębiorców prowadzących jednoosobową działalność gospodarczą jest urząd właściwy ze względu na miejsce zamieszkania. Jest to ten sam urząd, w którym składa się PIT.

Od 2015 roku po przedstawieniu formularza, właściciel firmy nie jest zobligowany do pobierania z urzędu skarbowego odpłatnego potwierdzenia zgłoszenia rejestracji jako płatnik VAT⁶.

Nie musisz być płatnikiem VAT, jeśli łączna wartość sprzedaży nie przekroczyła w poprzednim roku podatkowym kwoty 200 000 zł. W przypadku przedsiębiorcy rozpoczynającego działalność gospodarczą w danym roku, sumę wartości sprzedaży uwzględnia się proporcjonalnie do okresu prowadzenia działalności.

KROK SZÓSTY – ZGŁOSZENIE DO ZUS

Zakład Ubezpieczeń Społecznych

W terminie 7 dni od rozpoczęcia działalności gospodarczej musisz dokonać zgłoszenia do odpowiednich ubezpieczeń społecznych.

Jeżeli prowadzenie firmy jest jedynym tytułem do ubezpieczeń, składasz formularz ZUS ZUA.

Od maja 2017 r. ZUS ZUA składa się przy składaniu CEIDG-1 i nie ma potrzeby wybierania się do ZUS. Musisz też zgłosić wszystkich pracowników do ubezpieczenia (w ciągu 7 dni od chwili ich zatrudnienia).

KROK SIÓDMY – POWIADOMIENIE O ZAKRESIE PROWADZONEJ DZIAŁALNOŚCI

Państwowa Inspekcja Pracy (PIP), Państwowa Inspekcja Sanitarna (Sanepid)

Przedsiębiorca zatrudniający pracowników ma obowiązek pisemnego zawiadomienia PIP i Sanepidu o miejscu, rodzaju oraz zakresie prowadzonej działalności, a także o liczbie pracowników.

W niektórych przypadkach konieczne jest uzyskanie zgody Sanepidu na prowadzenie działalności w danym lokalu. Dotyczy to np. sklepu spożywczego.

инспекции платное подтверждение регистрации плательщика НДС⁹.

Не нужно быть плательщиком НДС, если общая сумма продаж фирмы в предыдущем налоговом году не превысила 200 000 злотых. В предпринимателя, начинающего предпринимательскую деятельность в данном году, сумма продаж считается пропорционально периоду ведения предпринимательской деятельности.

ШЕСТОЙ ШАГ – РЕГИСТРАЦИЯ В ZUS

Орган социального страхования (Zakład Ubezpieczeń Społecznych – ZUS)

В течение 7 дней от открытия предпринимательской деятельности необходимо зарегистрироваться как плательщик соответствующих отчислений на социальное страхование.

Если предпринимательская деятельность – единственное основание для уплаты страхования, подается формуляр ZUS ZUA.

С 2017 г. ZUS ZUA подается одновременно с CEIDG-1 и не нужно идти в ZUS. Нужно также зарегистрировать для уплаты страхования всех сотрудников (в течение 7 дней от принятия их на работу).

СЕДЬМОЙ ШАГ – ИНФОРМИРОВАНИЕ О СФЕРЕ ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Государственная инспекция труда (Państwowa Inspekcja Pracy – PIP), Государственная санитарная инспекция (Państwowa Inspekcja Sanitarna – Sanepid)

Предприниматель, принявший на работу сотрудников, обязан в письменном виде сообщить в Государственную инспекцию труда (PIP) и Санэпидслужбу (Sanepid) о виде деятельности и числе сотрудников.

В некоторых случаях необходимо получить согласие Санэпидслужбы на данный вид деятельности в данном помещении. Это касается, например, продовольственного магазина.

⁶ Jest to dosyć istotne, ponieważ takie potwierdzenie kosztuje 170 złotych.

⁹ Это – существенная информация, так как такое подтверждение стоит 170 злотых.

NAJCZĘŚCIEJ
ZADAWANE PYTANIA



ЧАСТО ЗАДАВАЕМЫЕ
ВОПРОСЫ



JAKIE DOKUMENTY BĘDĄ MI POTRZEBNE W POLSCE?

Wszystkie dokumenty, które są istotne dla życia w nowym kraju. Jeśli tylko istnieje możliwość, należy również sporządzić tłumaczenia przysięgłe dokumentów – znacznie ułatwi i skróci to czas przygotowywania dokumentów polskich i wszelkie procedury po przyjeździe do Polski. Najważniejsze dokumenty:

1. akty poświadczające aktualny stan cywilny (akt urodzenia, akt małżeństwa, akt zgonu małżonka). Jeśli jest możliwość należy dokonać umiejscowienia aktu urodzenia jeszcze przed przyjazdem do Polski – w polskim urzędzie konsularnym;
2. dokumenty potwierdzające wykształcenie i kwalifikacje zawodowe – w przypadku dzieci dokumenty szkolne, świadectwa szkolne;
3. dokumenty dotyczące zatrudnienia – książeczka pracy;
4. dokumentacja medyczna;
5. dokumentacja emerytalno-rentowa.

W JAKI SPOSÓB I DLACZEGO NALEŻY UZUPEŁNIĆ AKT URODZENIA O NAZWISKO PANIEŃSKIE MATKI?

W oryginalnych aktach urodzenia i małżeństwa wystawianych przez państwa powstałe po rozpadzie ZSRR (państwa, z których pochodzą repatrianci) nie ma adnotacji o nazwisku panieńskim matki. Bez wpisu o nazwisku panieńskim matki polski akt stanu cywilnego jest ważny (i wystarczający do większości procedur administracyjnych), ale niepełny. Potrzeba posiadania wpisu w akcie stanu cywilnego pojawia się np.: w przypadku zawarcia związku małżeńskiego już na terenie Polski. Należy odnotować, że niektóre banki wymagają takich danych do założenia konta bankowego.

Do wpisu nazwiska panieńskiego matki do polskiego aktu stanu cywilnego niezbędny jest oryginał dokumentu aktu urodzenia (ewentualnie aktu małżeństwa, aktu rozwodu

czy akt zgonu) matki repatrianta. W przypadku sporządzenia aktu stanu cywilnego jednocześnie z uzupełnianiem aktu stanu cywilnego czynność taka jest bezpłatna, a w przypadku uzupełniania aktu stanu cywilnego dokonywanego jako oddzielna czynność administracyjna (np. po sprowadzeniu takiego dokumentu z kraju przyjazdu) osoba zainteresowana ponosi opłatę.

JAKIE DOKUMENTY SĄ POTRZEBNE DO OTRZYMANIA EMERYTURY W POLSCE?

Repatrianci mają prawo do polskiej emerytury po przekroczeniu wieku emerytalnego obowiązującego w Polsce i udokumentowaniu wymaganego minimalnego okresu składkowego i nieskładkowego. Minimalny wiek to 60 lat dla kobiet i 65 dla mężczyzn. Minimalny udokumentowany okres pracy w 2018 r. wynosi 20 lat dla kobiet i 25 dla mężczyzn.

Posiadanie uprawnień emerytalnych w obecnym kraju zamieszkania nie ma wpływu na ich nabycie w Polsce, nawet jeśli np. w Kazachstanie dana osoba już jest emerytem, po repatriacji do Polski uzyska uprawnienia emerytalne dopiero po osiągnięciu wieku obowiązującego obywateli polskich. Repatriant ma prawo do emerytury minimalnej obowiązującej w danym momencie w Polsce. Wyjątek stanowią obywatele Ukrainy, z którym to państwem Polska ma podpisaną umowę międzynarodową, na mocy której wypłacane jest uprawnienie emerytalne równoważne temu, jakie było wypłacane na Ukrainie.

CZYM SIĘ RÓŻNI EMERYTURA OD RENTY?

Prawo do emerytury nabywamy po przepracowaniu określonego okresu czasu oraz osiągnięciu określonego w przepisach wieku, renta natomiast to okresowe świadczenie wypłacane regularnie przez instytucję ubezpieczeniową osobom, które są czasowo

КАКИЕ ДОКУМЕНТЫ БУДУТ МНЕ НУЖНЫ В ПОЛЬШЕ?

Все документы, которые могут пригодиться для жизни в новой стране. По возможности нужно подготовить присяжный перевод документов, это значительно облегчит и ускорит получение польских документов, а также все процедуры после приезда в Польшу. Самые важные документы – это:

1. акты гражданского состояния (свидетельство о рождении, свидетельство о браке, свидетельство о смерти супруга). По возможности нужно получить польское свидетельство о рождении еще перед приездом в Польшу в польском консульстве.
2. документы, подтверждающие профессиональную квалификацию, для детей – школьные документы и свидетельства;
3. документы, подтверждающие трудовой стаж – трудовая книжка;
4. медицинская документация;
5. документы, имеющие отношение к пенсии или ренте.

КАКИМ ОБРАЗОМ И ЗАЧЕМ НУЖНО ВПИСАТЬ В СВИДЕТЕЛЬСТВЕ О РОЖДЕНИИ ДЕВИЧЬЮ ФАМИЛИЮ МАТЕРИ?

В оригинальных свидетельствах о рождении, выданных в странах бывшего СССР (из которых родом репатрианты) нет аннотации о девичьей фамилии матери. Без девичьей фамилии матери польское свидетельство о рождении считается действительным (и достаточным для большинства административных процедур), но неполным. Становится необходимым вписать девичью фамилию матери например для вступления в брак на территории Польши. Следует отметить, что некоторые банки требуют эти данные для открытия банковского счета.

Для записи девичьей фамилии матери в польском акте гражданского состояния нужен оригинал свидетельства о рождении (или свидетельства о браке, разводе или смерти) матери репатрианта. В случае получения

акта гражданского состояния одновременно с дополнением информации в акте гражданского состояния такая процедура бесплатна, а в случае, если дополнение информации в акте гражданского состояния происходит как отдельная административная процедура (например после получения такого документа из страны, откуда вы приехали), заинтересованное лицо вносит оплату.

КАКИЕ ДОКУМЕНТЫ НУЖНЫ ДЛЯ ПОЛУЧЕНИЯ ПЕНСИИ В ПОЛЬШЕ?

Репатрианты имеют право на польскую пенсию по достижении пенсионного возраста в Польше и при наличии документально подтвержденного минимального срока отчислений по страховым взносам в пенсионный фонд и периода отсутствия отчислений. Минимальный возраст – это 60 лет для женщин и 65 лет для мужчин. Минимальный документально подтвержденный трудовой стаж составляет 20 лет для женщин и 25 лет для мужчин.

Наличия прав на пенсию в стране проживания не влияет на право на пенсию в Польше, даже если, например, в Казахстане данный человек является пенсионером, после репатриации в Польшу право на пенсию он получит только после достижения возраста, обязательного для польских граждан. Репатриант имеет право на минимальную пенсию, которая назначается в данный момент в Польше. Исключением являются граждане Украины. С этой страной Польша подписала международный договор, на основании которого выплачивается пенсия соответствующая таковой на Украине.

ЧЕМ ОТЛИЧАЕТСЯ ПЕНСИЯ ОТ РЕНТЫ?

Право на пенсию мы получаем, проработав определенное время и достигнув возраста, о котором сказано в законе. В свою очередь, рента – это временное пособие, которое страховая организация регулярно выплачивает

lub stale niezdolne do wykonywania pracy zawodowej (renta z tytułu niezdolności do pracy) lub świadczenie pieniężne uzyskiwane przez członków rodziny w związku ze śmiercią jednego z członków rodziny. Świadczenie to może przysługiwać zarówno dzieciom, jak i współmałżonkom zmarłego (renta rodzinna). Więcej informacji na ten temat na stronie ZUS (<http://www.zus.pl/swiadczenia/renty>).

JAK SPROWADZIĆ SAMOCHÓD DO POLSKI?

W przypadku przejazdu (przekroczenia granicy UE) przez inne kraje UE warto skorzystać z procedury tranzytu i wystąpić o przekazanie sprawy do polskiego urzędu celnego. We właściwym terenie urzędzie celnym w Polsce należy złożyć dokument SAD (w tym zakresie można skorzystać z pomocy agencji celnych).

Do zgłoszenia celnego SAD należy dołączyć (tłumaczenia wszystkich dokumentów pojazdu należy dokonać u tłumacza przysięgłego):

1. dokument transakcyjny (faktura, umowa kupna-sprzedaży, umowa darowizny),
2. inne dokumenty pojazdu z kraju pochodzenia, np. umowę ubezpieczenia,
3. inne dokumenty związane z nabyciem pojazdu, np. które świadczą o użytkowaniu samochodu do celów osobistych przez okres co najmniej 6 miesięcy przed przeprowadzką do Polski (dowód rejestracyjny samochodu) – jeśli przywożony samochód spełnia warunki mienia przemieszczalnego, to korzysta ze zwolnienia z cła.

CO TO JEST MIENIE PRZESIEDLEŃCZE (MIENIE PRZESIEDLENIA)?

Mienie przemieszczalne to mienie osobiste przeznaczone na własny użytek (np. meble, instrumenty muzyczne, samochód, motocykl, rower) osoby przemieszczającej się.

Zwolnienie z należności celnych przywozowych mienia osobistego należącego do osób przenoszących swoje miejsce zamieszkania z państwa trzeciego na obszar celny Unii Europejskiej może być udzielone tylko tym osobom, których miejsce poprzedniego zamieszkania znajdowało się poza obszarem celnym Unii Europejskiej nieprzerwanie przez okres co najmniej 12 miesięcy oraz pozostawało w posiadaniu oraz było używane w poprzednim miejscu zamieszkania przez okres co najmniej 6 miesięcy i które jest przeznaczone do użytku w takim samym celu w nowym miejscu zamieszkania.

W JAKI SPOSÓB MOŻNA PRZYWIEZĆ ZWIERZĘTA DOMOWE (PSY, KOTY), PRZEPROWADZAJĄC SIĘ DO POLSKI?

Psy, koty muszą być zidentyfikowane (mikrochip lub tatuaż) oraz muszą zostać zaszczepione przeciwko wścieklicznie. Skuteczność szczepienia musi być potwierdzona badaniem poziomu przeciwciał przeciwko wścieklicznie.

Dokumenty (druki do pobrania ze strony Głównego Inspektoratu Weterynarii):

1. Pisemna deklaracja właściciela lub osoby upoważnionej o niehandlowym charakterze podróży.
2. Świadectwo zdrowia, przy czym świadectwo:
 - musi wystawić urzędowy lub upoważniony lekarz weterynarii, musi być wypełnione drukowanymi literami, musi być sporządzone przynajmniej w jednym z języków urzędowych państwa członkowskiego wjazdu oraz w języku angielskim;
 - musi zawierać informacje takie, jak numer zwierzęcia oraz szczegóły dotyczące szczepienia przeciwko wścieklicznie i badania krwi,

wременно нетрудоспособным (пособие по нетрудоспособности) или денежное пособие на членов семьи в связи со смертью одного из членов семьи. Такое пособие могут также получить дети и супруги умершего (семейная рента). Подробная информация на Интернет-странице ZUS (<http://www.zus.pl/swiadczenia/renty>).

КАК ВВЕЗТИ АВТОМОБИЛЬ В ПОЛЬШУ?

В случае переезда (пересечения границы ЕС) через другие страны ЕС нужно воспользоваться процедурой транзита и приступить к передаче дела польскому таможенному органу. В таможенном органе по месту жительства в Польше документ SAD (по данному вопросу можно воспользоваться услугами таможенных агентств).

К таможенной декларации SAD нужно приложить (документы на автомобиль нужно перевести у присяжного переводчика):

1. транзакционный документ (фактура, договор купли-продажи, дарственная),
2. другие документы на автомобиль со страны его происхождения, напр. страховой договор,
3. другие документы, касающиеся покупки автомобиля, напр. подтверждающие использование автомобиля для личных целей в течение минимум 6 месяцев перед переездом в Польшу (технический паспорт автомобиля). Если автомобиль, который ввозится, соответствует критериям переселенческого имущества, то он подлежит освобождению от пошлины.

ЧТО ТАКОЕ ПЕРЕСЕЛЕНЧЕСКОЕ ИМУЩЕСТВО (ИМУЩЕСТВО ПЕРЕСЕЛЕНЦА)?

Переселенческое имущество - это имущество, предназначенное для личного пользования (напр. мебель, музыкальные инструменты, автомобиль, мотоцикл, велосипед), принадлежащее переселенцу.

Освобождение от таможенных оплат за ввоз личного имущества, принадлежащего лицам, меняющим место жительства с заграницы на таможенное пространство Европейского Союза, предусмотрено для лиц, чье предыдущее место жительства находилось вне таможенного пространства Европейского Союза непрерывно в течение 12 месяцев, было их собственностью и было использовано в течение минимум 6 месяцев и предназначено для пользования с той же целью на новом месте жительства.

КАКИМ ОБРАЗОМ МОЖНО ПРИВЕЗТИ ДОМАШНИХ ЖИВОТНЫХ (СОБАКИ, КОШКИ), ПРИ ПЕРЕЕЗДЕ В ПОЛЬШУ?

Собаки и кошки должны быть идентифицированы (микрочип либо татуаж) и должны быть привиты против бешенства. Действенность прививки должна быть подтверждена при помощи анализа на антитела против бешенства.

Документы (формуляры можно загрузить с Интернет-страницы Главной ветеринарной инспекции (Główny Inspektorat Weterynarii):

1. Письменная декларация собственника либо уполномоченного лица о некоммерческом характере поездки.
2. Справка о состоянии здоровья, причем справка:
 - должна быть выдана государственным либо уполномоченным ветеринаром, заполнена печатными буквами на по крайней мере одном из государственных языков страны-члена ЕС, через которую осуществляется въезд, а также на английском языке;
 - должна содержать подробную информацию, например номер животного и подробности относительно прививки против бешенства и анализа крови, подпись и печать должны быть другого цвета, чем цвет текста, быть действительной в течение 10 дней от даты вы-

podpis i pieczęć muszą być w kolorze innym niż kolor druku, zachowuje ważność przez 10 dni od dnia wystawienia do dnia kontroli identyfikacji i dokumentacji w określonym unijnym punkcie kontroli, w przypadku dalszego przemieszczania w ramach UE świadectwo zachowuje ważność przez 4 miesiące od dnia kontroli identyfikacji i dokumentacji lub do dnia ważności szczepienia na wściekliznę, jeżeli ważność ta wygasa w ciągu ww. 4 miesięcy;

- jeżeli do świadectwa dołączone zostały dodatkowe arkusze lub dokumenty potwierdzające, traktuje się je jako stanowiące część oryginału tego świadectwa przez złożenie podpisu oraz pieczęci przez urzędowego lekarza weterynarii na każdej ze stron;
- jeżeli świadectwo składa się z wielu stron, arkuszy czy dokumentów, każda ze stron musi być ponumerowana w następujący sposób: (numer strony) z (całkowita liczba stron) na dole strony oraz musi być opatrzona na górze każdej strony numerem referencyjnym świadectwa, nadanym przez właściwy organ; stwierdzenia zawarte w treści świadectwa, które nie mają zastosowania, mogą zostać przekreślone, parafowane i opatrzone pieczęcią przez urzędowego lekarza weterynarii lub całkowicie usunięte z treści świadectwa;
- do świadectwa musi być dołączony uwierzytelniony odpis urzędowego sprawozdania z zatwierdzonego laboratorium w sprawie wyników badań na obecność przeciwciał przeciw wściekliznie.

Na posiadanie niektórych ras psów w Polsce jest wymagane zezwolenie.

Wykaz polskich przejść granicznych, na których organy celne przeprowadzają kontrolę przemieszczanych w celach niehandlowych zwierząt domowych towarzyszących podróżnym dostępny jest w rozporządzeniu Ministra Rolnictwa i Rozwoju Wsi z dnia 1 lutego 2016 r. w sprawie wykazu przejść granicznych, na których organy celne przeprowadzają kontrolę przemieszczanych w celach niehandlowych zwierząt domowych towarzyszących podróżnym.

ЯКИЕ ПОДАТКИ МУСЖЕ ПЛАТИЦЬ, МИЕСКАЮЦА В ПОЛШЦЕ?

Podatki w Polsce różnią się od siebie podmiotem opodatkowania, czyli osobą, która podatek musi zapłacić, przedmiotem, czyli tym, od czego trzeba zapłacić podatek oraz sposobem poboru podatku.

1. Podatki bezpośrednie (obciążają bezpośrednio podatnika i stanowią jego koszt), m.in. takie jak:
 - podatek dochodowy od osób fizycznych (PIT),
 - podatek dochodowy od osób prawnych (CIT),
 - podatek od spadków i darowizn,
 - podatek od czynności cywilnoprawnych,
 - podatek rolny, podatek leśny, podatek od nieruchomości, podatek od środków transportowych.
2. Podatki pośrednie (podatek jest już zawarty w cenie towaru, usługi), takie jak: podatek od towarów i usług (VAT), podatek akcyzowy, podatek od gier.

W przypadku osiągnięcia dochodu w innym kraju niż kraj obywatelstwa dochód zostaje obłożony podatkiem przez urzędy skarbowe

дачи до дня контроля идентификации и документации в определенном пункте контроля в ЕС. В случае дальнейшего переезда на территории ЕС справка действительна 4 месяца от даты контроля идентификации и документации либо до дня истечения срока действия прививки против бешенства, если срок ее действия заканчивается в течение этих 4 месяцев;

- если к справке прилагаются дополнительные листы либо документы, они считаются частью оригинала данной справки, если государственный ветеринар поставит свою печать и подпись на каждой странице;
- если справка состоит из нескольких страниц, листов или документов, каждая страница должна быть пронумерована следующим образом: (номер страницы) и (общее количество страниц) внизу, вверху каждой страницы должен быть идентификационный номер справки, который выставляет компетентный орган; если в тексте формуляра справки информация, не касающаяся данной конкретной справки, ее можно зачеркнуть, но при этом государственный ветеринар должен поставить там подпись и печать либо полностью удалить данную информацию из справки;
- к свидетельству нужно приложить заверенную копию официального заключения от авторизированной лаборатории относительно результатов анализов на антитела против бешенства.

Для некоторых пород собак в Польше нужно разрешение.

Список польских пограничных пунктов, где таможенные органы проводят контроль до-

машних животных, перевозимых с некоммерческой целью вместе с пассажирами, находится в Распоряжении Министра сельского хозяйства и развития села от 1 февраля 2016 г. „О списке пограничных пунктов, где таможенные органы проводят контроль домашних животных, перевозимых с некоммерческой целью вместе с пассажирами (Rozporządzenie Ministra Rolnictwa i Rozwoju Wsi z dnia 1 lutego 2016 r. w sprawie wykazu przejść granicznych, na których organy celne przeprowadzają kontrolę przemieszczanych w celach niehandlowych zwierząt domowych towarzyszących podróżnym).

КАКИЕ НАЛОГИ НУЖНО ПЛАТИТЬ, ПРОЖИВАЯ В ПОЛЬШЕ?

Налоги в Польше отличаются предметом субъектом налогообложения, то есть лицом, которое должно уплатить налог, и предметом, то есть тем, от чего нужно уплатить налог, а также способом уплаты налога.

1. Непосредственные налоги (их платит непосредственно налогоплательщик), напр.:
 - подоходный налог для физических лиц (podatek dochodowy od osób fizycznych – PIT),
 - подоходный налог для юридических лиц (podatek dochodowy od osób prawnych – CIT),
 - налог на наследство и дарственные, налог от гражданско-правовых действий,
 - сельскохозяйственный налог, лесной налог, налог на недвижимость, налог на транспортные средства.
2. Посредственные налоги (налог уже включен в цену товара или услуги), напр.: налог на добавленную стоимость (VAT), акцизный сбор, налог на игры.

В случае получения дохода в другой стране, чем страна гражданства, нужно заплатить

w dwóch różnych krajach. W celu uniknięcia konfliktu dwukrotnego opodatkowania tych samych dochodów podpisywane są przez kraje umowy o unikaniu podwójnego opodatkowania. Wykaz umów:

<https://www.finanse.mf.gov.pl/abc-podatkow/umowy-miedzynarodowe/wykaz-umow-o-unikaniu-podwojnego-opodatkowania>.

ЧЬ РЕПАТРИАНТ МОЖЕ УБИГАЌ СЬ О 500+?

Repatriantom przysługują wszystkie świadczenia na takich samych zasadach jak innym obywatelom – w tym świadczenie 500+. Program Rodzina 500 plus to nieopodatkowane 500 zł miesięcznie na każde drugie i kolejne dziecko. Rodziny o niskich dochodach otrzymają wsparcie także na pierwsze lub jedyne dziecko. Więcej informacji na stronie Ministerstwa Rodziny, Pracy i Polityki Społecznej <https://www.mpips.gov.pl/wsparcie-dla-rodzin-z-dziecmi/rodzina-500-plus/>.

ЯК ЗАЌОЎЌ КОНТО В БАНКУ?

Najprościej można otworzyć konto w banku osobiście w oddziale/placówce wybranego banku. Należy mieć przy sobie dokument tożsamości – dowód osobisty. Konto bankowe w większości działających w Polsce banków można otworzyć również przez stronę internetową banku lub za pomocą infolinii.

СО РЕПАТРИАНТ ПОВИНЕН ЗРОБИЌ З КАРТЎ ПАЛАКА?

Jeżeli posiadacz Karty Polaka nabył obywatelstwo polskie (w tym w drodze repatriacji) posiadana przez niego Karta Polaka traci ważność z mocy prawa z dniem wydania dokumentu potwierdzającego nabycie obywatelstwa polskiego.

Posiadacz Karty Polaka zwraca Kartę Polaka wojewodzie właściwemu ze względu na miejsce pobytu, nie później niż w terminie 14 dni od dnia, w którym doręczono mu

dokument potwierdzający nabycie obywatelstwa polskiego.

Te same zasady dotyczą osoby – posiadacza Karty Polaka uzyskującej pozwolenie na pobyt stały na terenie RP.

ЧЬ РЕПАТРИАНТ МОЖЕ ОТРИМАЌ ВИЗУ В ИННЫМ УРЪДЖЕ КОНСУЛАРНЫМ НИЖ ТЕН, В КТЎРЫМ ПЕРВОТНІЕ СКЪДАЪЛА ДОКУМЕНТЫ?

Tak – jeżeli przemawia za tym uzasadniony interes wnioskodawcy Minister Spraw Zagranicznych może wyznaczyć do wydania wizy inny urząd konsularny. W tym celu należy złożyć do Ministra Spraw Zagranicznych wniosek o zmianę właściwości konsula.

ЧЬ ОСОБА КТЎРА ПОСИДАА ЗЕЗВОЛЕНІЕ НА ПОБЫТ СТАЪЛЫ В РР ПО УЗЫСКАНІУ ВИЗЫ РЕПАТРИАЦЫЈНЕЙ МОЖЕ СКОРЫСТАЌ З ЗАПЕВНІЕНІА ВАРУНКЎ ДО ОСІДЛЕНІА СІЪ В ПОСТАЦІ ОСРЌДКА АДАПТАЦЫЈНЕГО?

Osoba posiadająca zezwolenie na pobyt stały po uzyskaniu decyzji o zakwalifikowaniu do wydania wizy krajowej w celu repatriacji i złożeniu oświadczenia o zgodzie na umieszczenie w ośrodku adaptacyjnym, może uzyskać miejsce w tymże ośrodku.

ЧЬ РЕПАТРИАНТ МОЖЕ ПРЪБЫВАЌ В ОСРЌДКУ АДАПТАЦЫЈНЫМ КРЌЧЕЈ НИЖ 3 МІЕСІАЦЕ?

Tak, repatriant może przebywać w ośrodku krócej niż trzy miesiące.

ЧЬ ПРАВО ДО УБИГАНА СІЪ О ВИЗЪ КРАЈЎА В ЦЕЛУ РЕПАТРИАЦЫ МА ВДОВА ЛИБУ ВДОВІЕЦ (ОСОБА, КТЎРА НЕ МА ПОЛСЬКІЕГО РОСХОДЖЕНІА) ПО СВОІМ ВСПЌМАЪЖЌНКУ ПОЛСЬКІЕГО РОСХОДЖЕНІА?

W obecnym stanie prawnym wdowa lub wdowiec bez polskiego pochodzenia (po współmałżonku z polskim pochodzeniem) nie może ubiegać się o wizę krajową w celu repatriacji.

подходный налог в налоговых органах двух разных государств. Во избежание конфликта в виде двойного налогообложения одних и тех же доходов, страны подписывают договора о избежании двойного налогообложения. Список договоров:

<https://www.finanse.mf.gov.pl/abc-podatkow/umowy-miedzynarodowe/wykaz-umow-o-unikaniu-podwojnego-opodatkowania>.

МОЖЕТ ЛИ РЕПАТРИАНТ ПОЛУЧИТЬ 500+?

Repatriанты имеют право на ту же помощь на том же основании, что и другие граждане, в том числе 500+. Программа „Семья 500+” – это необлагаемые налогом 500 злотых в месяц на второго и последующего ребенка. Семьи с низким доходом получают также помощь на первого либо единственного ребенка. Подробная информация на Интернет-странице Министерства семьи, труда и социального обеспечения <https://www.mpips.gov.pl/wsparcie-dla-rodzin-z-dziecmi/rodzina-500-plus/>.

КАК ОТКРЫТЬ СЧЕТ В БАНКЕ?

Проще всего открыть счет в банке лично в отделении выбранного банка. Нужно иметь при себе удостоверение личности – внутренний паспорт. Банковский счет в большинстве банков в Польше можно открыть также через Интернет-страницу банка либо при помощи телефонной инфолинии.

ЧТО РЕПАТРИАНТ ДОЛЖЕН СДЕЛАТЬ С КАРТЎ ПОЛЯКА?

Если обладатель Карты Поляка получил польское гражданство (в том числе путем репатриации), его Карта Поляка по закону перестает действовать в день выдачи документа о получении польского гражданства.

Обладатель Карты Поляка возвращает ее воеводе по месту жительства не позже 14 дней от дня получения документа о получении польского гражданства.

Те же правила касаются обладателей Карты Поляка, получающих разрешение на постоянное проживание на территории Республики Польша.

МОЖЕТ ЛИ РЕПАТРИАНТ ПОЛУЧИТЬ ВИЗУ В ДРУГОМ КОНСУЛЬСКОМ ОТДЕЛЕ, А НЕ В ТОМ, В КОТОРОМ ПОДАВАЛ ДОКУМЕНТЫ?

Да, если в этом есть обоснованный интерес подающего визовое заявление, Министр иностранных дел может уполномочить для выдачи визы другой консульский отдел. С этой целью нужно подать Министру иностранных дел заявление об изменении юрисдикции консула.

МОЖЕТ ЛИ ЛИЦО, ИМЕЮЩЕЕ РАЗРЕШЕНИЕ НА ПОСТОЯННОЕ ПРОЖИВАНИЕ В РЕСПУБЛИКЕ ПОЛЬША, ПОСЛЕ ПОЛУЧЕНИЯ РЕПАТРИАЦИОННОЙ ВИЗЫ ВОСПОЛЬЗОВАТЬСЯ ПРЕДОСТАВЛЕНИЕМ УСЛОВИЙ ДЛЯ ПОСЕЛЕНИЯ В ВИДЕ АДАПТАЦИОННОГО ЦЕНТРА?

Лицо, имеющее разрешение на постоянное проживание, после получения положительного решения о выдаче национальной визы с целью репатриации и подаче заявления о согласии на поселение в адаптационном центре, может получить место в вышеупомянутом центре.

МОЖЕТ ЛИ РЕПАТРИАНТ ПРЕБЫВАТЬ В АДАПТАЦИОННОМ ЦЕНТРЕ МЕНЕЕ 3 МЕСЯЦЕВ?

Да, repatriant может находиться в центре менее 3 месяцев.

ИМЕЕТ ЛИ ПРАВО ПОДАВАТЬ ВИЗОВОЕ ЗАЯВЛЕНИЕ О ПОЛУЧЕНИИ НАЦИОНАЛЬНОЙ ВИЗЫ С ЦЕЛЬЮ РЕПАТРИАЦИИ ВДОВА ЛИБУ ВДОВЕЦ (ЛИЦО, КОТОРОЕ НЕ ИМЕЕТ ПОЛСЬКІЕГО ПРОИСХОЖДЕНІА) ПО СУПРУГУ/СУПРУГЕ ПОЛСЬКІЕГО ПРОИСХОЖДЕНІА?

На сегодняшний день согласно закону вдова либо вдовец без польского происхождения (по супругу/супруге с польским происхождением) не может подавать заявление о получении национальной визы с целью репатриации.

Poradnik Repatrianta „Repatriacja krok po kroku” został opracowany na podstawie aktualnie obowiązujących aktów prawnych, materiałów znajdujących się na portalach internetowych oraz wydawnictw książkowych.

Справочник Репатрианта «Репатриация шаг за шагом» разработан на основании действующих нормативно-правовых актов, материалов, доступных на Интернет-порталах, а также книжных изданий.

- <https://www.mswia.gov.pl>
- www.msz.gov.pl
- <http://bip.mazowieckie.pl>
- <https://men.gov.pl>
- <https://www.ore.edu.pl>
- <https://nawa.gov.pl>
- Z. Makiela, T. Rachwał, Krok w przedsiębiorczość. Podręcznik do podstaw przedsiębiorczości dla szkół ponadgimnazjalnych, wyd. Nowa Era, 2015
- <https://www.nbportal.pl>
- <https://prod.ceidg.gov.pl>
- www.bpp.gov.pl
- <https://www.gov.pl/zdrowie>
- nfz.gov.pl
- www.prawapacjenta.eu
- <https://www.mpips.gov.pl>
- info-car.pl
- <http://www.finanse.mf.gov.pl>
- <https://www.wetgiw.gov.pl>
- <http://powroty.gov.pl>
- <http://www.zus.pl>
- <https://www.mpips.gov.pl>

